Esta obra no puede ser reproducida total ni parcialmente, ni almacenada ni transmitida por cualquier tipo de medio (electrónico, mecánico, químico, óptico, grabación, fotocopia, etc.) sin permiso previo por escrito, firmado y sellado, de los autores. Quedan reservados todos los derechos de traducción, adaptación y reproducción para todos los países.

© Ángel Sánchez Rodríguez.
© 2003 Ediciones ASADE.
Asociación Andaluza de Egiptología.
C/ Arcos 15 - 41.011 - Sevilla.
Telf./Fax: 954 27 30 05
asade@egiptologos.com
www.egiptologos.com

I.S.B.N. 84-933485-0-3

Índice General

El Papiro Westcar	7
Placa I	7
La infidelidad de la esposa de Ubainer	10
Placa II	12
Placa III	17
Placa IV	23
El pendiente de la remera	27
Placa V	30
Placa VI	38
Los Prodigios del mago Dyedi	44
Placa VII	46
Placa VIII	54
Placa IX	63
El Advenimiento de la V dinastía	72
Placa X	74
Placa XI	82
Placa XII	89
Apéndice gramatical	101
Léxico de Términos	111
Bibliografía básica	119

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

El Papiro Westcar

Narración de los prodigios de los magos de la corte de Jufu (Keops)

El papiro Westcar, custodiado actualmente en el Museo de Berlín con el número 3.033, es un documento fechado en época hiksa (dinastías XVI-XVII) sin duda copia de un manuscrito anterior, quizá del reino Medio (dinastía XII). Su comienzo está incompleto, por lo que suponemos que el número de cuentos sería mayor, quizá uno por cada hijo del faraón Jufu (Keops) En la actualidad mide 1,69 m de longitud y 0,335 m de anchura y se desarrolla a través de 12 placas que tienen entre 23 y 27 líneas.

Este papiro fue entregado a Richard Lepsius en uno de sus viajes a Inglaterra por los esposos Westcar, de ahí su nombre, entre los años 1838 y 1839. A la muerte del eminente egiptólogo pasó a formar parte de la colección de Berlín.

Contiene varias narraciones fantásticas que se desarrollan en el reino Antiguo (dinastías III y IV) contadas, como hemos comentado, por los hijos del faraón Jufu (Keops) Las conservadas incluyen la historia de la mujer de un sacerdote lector infiel a su esposo contada por Jaura (Kefrén); el pendiente de la remera, obra de ¹Baufra, y las relatadas por Hordedef, los prodigios del mago Dyedi y la profecía del advenimiento de la V dinastía.

Placa I

[...] En consecuencia la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Jufu (Keops), justificado, dijo:

El comienzo del texto conservado en el manuscrito se inicia con una construcción contingente en tiempo pasado (sdm.in.f §429.1) indicando que lo que viene a continuación es una consecuencia de los acontecimientos ocurridos previamente en las líneas perdidas del documento. Es interesante hacer notar como la idiosincrasia del verbo dd permite a la construcción introducir el lenguaje directo. Se pasa de un contexto narrativo a las palabras del monarca.

¹ Los números que se dan corresponden a la Gramática de Sir Alan H. Gardiner por ser la de mayor difusión entre los alumnos de jeroglíficos egipcios, pero los comentarios gramaticales no coinciden necesariamente con lo expuesto en ese libro.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

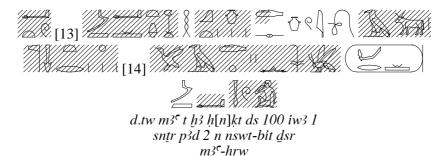
La transliteración más moderna y más coherente de 'rey del Alto y Bajo Egipto' es nswt-bit y no nsw-bit, literalmente quien pertenece al junco y a la abeja (n[y]-swt bit)

Jufu (Keops), hijo de Seneferu y de la reina Hotepheres, es el constructor de la Gran pirámide de la llanura de Guizeh.

El vocablo $m3^{c}$ -hrw, conocido por todos, hace referencia a una persona muerta, considerada justa en el alto tribunal de Osiris.



Imperativo irregular (§338.2) Es discutible si se trata del imperativo del verbo *rdi* o de una forma independiente con el mismo valor traductivo. Su transliteración viene dada por el tercer signo que, en origen, es el biconsonántico *im*. El cuarto jeroglífico sería un determinativo genérico.



se den² [múltiples] ofrendas: 1000 panes, 100 jarras *des* de cerveza, un toro, 2 conos de incienso³ al rey del Alto y Bajo Egipto Dyeser, justificado,

La forma verbal *d.tw* es una pasiva *sdm.tw.f* subjuntiva, una de las múltiples variantes del verbo *rdi* que funciona como complemento directo de la proposición anterior (subordinada sustantiva de complemento directo).

Los numerales cardinales son situados detrás del sustantivo rector. La grafía para h[n]kt es una escritura defectiva en la que algunos signos son omitidos por motivos caligráficos. En este vocablo es la regla.

Los trazos de pluralidad son aplicados aquí por tratarse de una bebida. Las medidas, en egipcio, aparecen en aposición detrás del sustantivo rector (h[n]kt ds). La medida de capacidad des equivale a $\frac{1}{2}$ litro.

El jeroglífico G41 de Gardiner \mathcal{K} reemplaza al signo biconsonántico \mathcal{K}_p en todo el manuscrito.

Otra de las características gráficas del papiro es la utilización del signo D35 $\stackrel{\frown}{}$ como sustitutivo del uniconsonántico $\stackrel{\frown}{}$ n, ademas de la inversión del signo k.

Dyeser es el constructor del grandioso complejo funerario de la pirámide escalonada de Saqqara.

 $^{^2}$ Parece lógico pensar que estas ofrendas se darían a los sacerdotes encargados del culto funerario del faraón.

³ Algunos autores prefieren 'resina de terebinto'.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



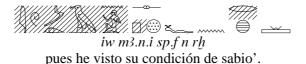
La construcción preposición hn^c + infinitivo (§171, 3) que se traduce en castellano por una forma verbal. Según A. H. Gardiner, esto puede ocurrir para continuar una forma verbal finita (en nuestro caso la subjuntiva anterior)



d.tw šns 1 h[n]kt dwiw 1 iwf wri sntr p3d 1 n h[n]kt dwiw 1 iwf wri

se den 1 pastel, una jarra *dyuiu* de cerveza, una porción de carne, un cono de incienso al sacerdote lector principal...

La misma construcción pasiva subjuntiva estudiada con anterioridad, como complemento directo del infinitivo anterior (subordinada sustantiva)

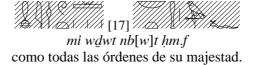


Construcción iw sdm.n.f. Esta forma verbal la encontramos también en $\underline{Sinuh\acute{e}}$ B, 108.

Considerar un subjuntivo, m3n, formando parte de una construcción $iw. \emptyset \ sdm.f$, no parece probable.



La construcción sam.in.f en pasiva impersonal.



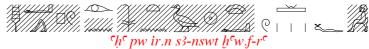
A. H. Gardiner considera (§360) que *wdwt* es un participio pasivo perfectivo ('lo que ha sido ordenado'), pero traduce como una forma relativa ('todo lo que su majestad ordenó - §429.1) Un análisis detallado nos sugiere que debe tratarse de un sustantivo derivado del verbo y así traducimos.

-

⁴ Quien porta los rollos de papiro.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

La infidelidad de la esposa de Ubainer



Tras esto el hijo del rey Jaufra (Kefrén) se puso en pie

Una construcción sdm pw ir.n.f exclusiva de verbos de movimiento (§392) al comienzo del siguiente relato. Es una proposición nominal tripartita con pw en la que el primer miembro es un infinitivo y el segundo una forma relativa perfectiva sdmw.n.f ('es escuchar lo que él hizo') Indica una sucesión en la estructura narrativa marcando un salto temporal. Traducimos en pretérito indefinido.

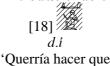
Jaufra (Kefrén) es uno de los hijos de Jufu (Keops), el constructor de la segunda pirámide de la llanura de Guizeh.



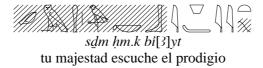
Construcción preposición r + infinitivo (§304.3) expresando finalidad.



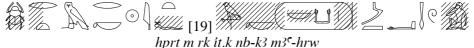
Una forma verbal samf introduciendo el lenguaje directo.



Forma verbal subjuntiva del verbo rdi. Va seguida de una forma $s\underline{d}mf$, también subjuntiva, que no tiene manifestación gráfica porque se trata de un verbo de la 3^a -lit $(s\underline{d}m)$ Introduce una proposición subordinada sustantiva de complemento directo.



El asa de la taza del pronombre sufijo de 2ª persona está situada al revés, la regla en este papiro.



que ocurrió en época de tu antepasado Nebka, justificado,

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Un participio perfectivo activo con antecedente en bi[3]yt que se traduce, en español, como una proposición subordinada de relativo en la que el relativo ejerce la función de sujeto de su proposición.

El vocablo it traduce aquí 'antepasado' y no 'padre', pues es bien conocido que el padre biológico de Jufu (Keops) es Seneferu y no Nebka, primer monarca de la dinastía III.



wd3.f r hwt-ntr nt pth nb 'nh-t3wy cuando fue al templo de Ptah, señor de Menfis.

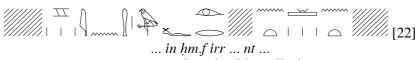
El contexto pide una proposición subordinada temporal desmarcada o virtual.

'nh-t3wy 'la vida de las Dos Tierras' es la ciudad de Menfis, situada próxima al vértice del delta del Nilo, separando los dos territorios egipcios.



Por aquel entonces era su majestad quien iba...

Las proposiciones introducidas por la proclítica (auxiliar de enunciación) ist sugieren una traducción, al español, en pretérito imperfecto. La construcción que aparece (in + sujeto + participio) es llamada por A. H. Gardiner cleft sentence (§373A) La partícula in ejerce una función de focalización del sujeto, al que transmite toda la carga enfática. Si suprimimos la carga enfática la proposición quedaría 'Por aquel entonces, su majestad iba...', cuando lo importante es que era su majestad la persona que realizaba la acción, no que la realizaba.



... y era su majestad quién realizaba...

La construcción es la misma en yuxtaposición. El participio es imperfectivo, lo que debe transmitirse al anterior, cuya grafía, por tratarse de un verbo de 2ª-lit, no nos permitía definirnos.



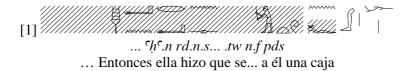
... el sacerdote lector principal Ubainer y...

Lo más reseñable es el nombre propio que es fácilmente identificable por la presencia del determinativo A1 de A. H. Gardiner detrás de la secuencia de signos fonéticos.



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

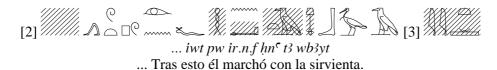
Placa II



Un tiempo compuesto 'h'.n sdm.n.f (§418) Los tiempos compuestos, como en español, se construyen añadiendo al verbo un auxiliar que no se traduce. La primera forma verbal es el auxiliar.



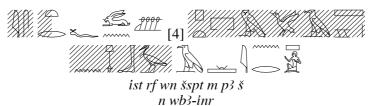
Participio imperfectivo pasivo. Podríamos valorar un estativo calificativo.



Ya estudiamos esta construcción en I, 17.



Una construcción hr m-ht + sujeto + estativo (§327) La dificultad de esta proposición para los estudiantes menos avanzados es la grafía del verbo sw3 que conviene aprender.



Por aquel entonces existía una casa de verano en el estanque de Ubainer.

Con anterioridad hemos comentado que las proposiciones introducidas por *ist* traducen pretérito imperfecto.



⁵ Sin que ocurriera ninguna novedad digna de mención.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

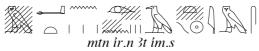
'h'.n dd.n p3 nds n t3 hmt wb3-inr Entonces el plebeyo dijo a la mujer de Ubainer:

Un tiempo compuesto introduciendo el lenguaje directo por la idiosincrasia del verbo. Los demostrativos son utilizados como determinantes artículos.



'Es seguro que hay una casa de verano en el estanque de Ubainer.

Una proposición existencial *iw wn* donde se ha intercalado la partícula enclítica *ms*. Considerar el vocablo *iwms* 'tergiversación' no encaja en el contexto narrativo.



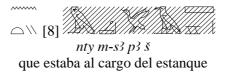
Mirad, podríamos pasar un tiempo en ella'.

Proposición de predicado verbal introducida por una partícula proclítica plural (auxiliar de enunciación)⁶. La forma verbal es prospectivasubjuntiva (a veces son dificilmente difrenciables)



Entonces la mujer de Ubainer envió [mensajeros] al mayordomo

El verbo h3b omite el complemento directo. Es posible que, en egipcio, este verbo englobara en su sentido completo el objeto verbal en algunos casos. La construcción es un tiempo compuesto $^ch^c.n\ sdm.n.f$ típico de los contextos narrativos.



Una proposición de relativo marcada por *nty* en concordancia con su antecedente 'el mayordomo' con un predicado adverbial (§200)

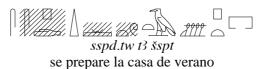
 $^{^{6}}$ Esto indica que en la conversación además de la mujer del sacerdote y el plebeyo hay una tercera persona.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

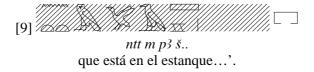


En esta ocasión la construcción con infinitivo introduce el lenguaje directo.

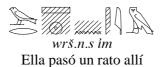


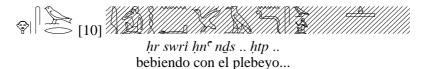


Una forma pasiva sdm.tw.f subjuntiva subordinada sustantiva de complemento directo.

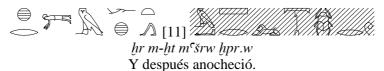


Una proposición subordinada de relativo con antecedente en 'casa de verano'.





Construcción hr+ infinitivo que traducimos por gerundio español (§304.5)



Una construcción con estativo que estudiamos en la línea II, 1. Literalmente 'la noche ocurrió'.

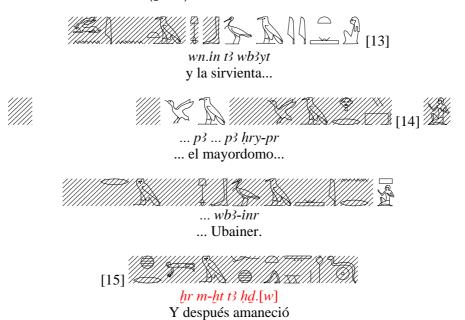
iwt pw ir.n.f
Tras esto él marchó

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Explicada en la línea I, 17 al comienzo de este cuento.

wn.in.f ḥr ḥ3t r p3 š
y bajó al estanque,

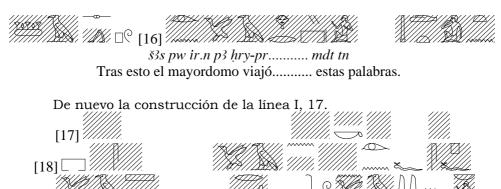
Está construcción wn.in.f hr + infinitivo marca una acción sucesiva en un contexto narrativo (§470)



Una proposición semejante la encontramos en la línea II, 10. Literalmente 'la tierra brilló'. Como es frecuente la desinencia del estativo de 3ª persona del singular está omitida.



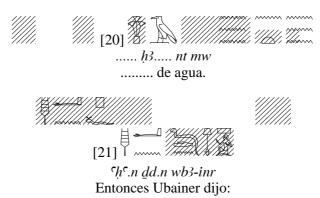
Una construcción con estativo yuxtapuesta a la anterior.



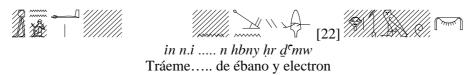
p3 š...... rd.n.f sw n p3y.f nb

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

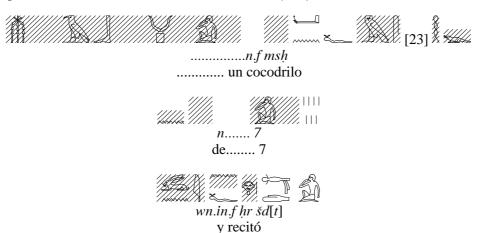
al estanque...... y él lo dio a su señor.



Tiempo compuesto introduciendo el lenguaje directo.



Imperativo. La preposición hr funciona como una conjunción copulativa coordinando los dos sustantivos (§91)



Falta la terminación en -t del infinitivo de 3ª-inf. Es más complicado para la traducción considerarlo un sustantivo 'recitación'. Estudiada en II, 11-2.



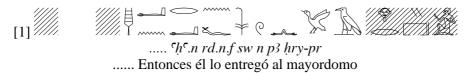
Aunque el texto está muy alterado, el contexto parece pedir una subordinada temporal desmarcada.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



La construcción con infinitivo expresando finalidad que encontrábamos en la línea I, 17.

Placa III



De nuevo un tiempo compuesto frecuente en textos narrativos. El complemento directo pronominal es expresado por el pronombre dependiente.



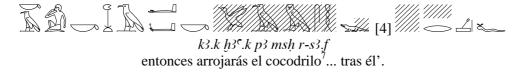
Yuxtapuesta a la proposición anterior introduciendo el lenguaje directo.



'Si más tarde el plebeyo descendiera al estanque como habitualmente

Una prótasis condicional marcada por *ir*. La forma verbal es prospectiva (Allen, página 287) Una proposición semejante se encuentra en una estatua de Neferperet (Urk IV 1021, 5) asociada a una forma de posesión, *ir m-lpt i3wt n.k-imy* 'si más tarde la vejez te alcanzara...'

Nt-c.f nt rc nb literalmente 'su costumbre de cada día'.



La apódosis condicional, una construcción k3.f sdm.f expresando una determinación o resultado en el futuro.



⁷ El texto que falta puede ser 'de cera'.

, .

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

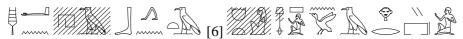
§3s pw ir.n p3 ḥry-pr Tras esto, el mayordomo viajó

De nuevo la construcción de la línea I, 17.

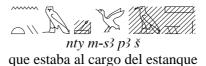


it.n.f p3 msh n mnh m5.f después de coger el cocodrilo de cera en su mano.

Una forma sdm.n.f de significado circunstancial 'y después que cogió...'. Observad la diferencia con la construcción hr m-ht sdm.n.f 'Y después ocurrió...'



'h'.n h3b.n t3 hmt wb3-inr n p3 hry-pr Entonces la mujer de Ubainer envió [mensajeros] al mayordomo





La construcción con infinitivo introduce el lenguaje directo. Literalmente 'para decir'.

imi

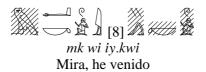
'Haz que

sspd.tw t3 špst

se prepare la casa de verano



Repetido en II, 7-9.



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Construcción con estativo de primera persona del singular ($\S 324$) La partícula (auxiliar de enunciación) mk marca comentarios dentro de un contexto narrativo, por lo que el tiempo de preferencia es el pretérito perfecto.



Construcción comentada en la línea I, 17 con el infinitivo terminado en -t.

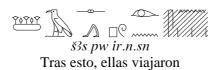


'h' n sspd t3 špst m bw nb nfr

Entonces se preparó la casa de verano con todo lo necesario.

Un tiempo compuesto con una forma *sdm.f* pasiva (§481) En la estela Louvre C, 12 encontramos una construcción semejante, *'h'c.n m³ n³ n k³t* 'entonces se inspeccionaron los trabajos'.

M bw nb nfr se traduce clásicamente por 'en muy buen orden'.



Estudiamos esta construcción en I, 17.

Literalmente 'ellas estuvieron en...' (una proposición adverbial en español) La construcción es *sdm.in.f* como consecuencia o resultado (§429.2) No confundir con la construcción en la que funciona como auxiliar (línea II, 11-12) precediendo a infinitivo o estativo.



Igual en II, 11, pero aquí falta la desinencia del estativo.



⁸ Se refiere a la mujer de Ubainer y a una sirvienta.

_

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

iwt pw ir.n p3 nds mi nt-cf nt rc nb

Tras esto, el plebeyo marchó como habitualmente.

La construcción se repite a lo largo de todo el texto (línea I, 17) La frase adverbial mi nt- ^{c}f nt r^{c} nb fue estudiada en III, 2-3.



^ch^c.n h³^c.n p³ hry-pr p³ msh n mnḥ r-s3.f r mw

Entonces el mayordomo arrojó el cocodrilo de cera tras él al agua,

Una secuencia de tiempos compuestos en yuxtaposición. El verbo auxiliar aparece repetido, lo que no ocurría al comienzo de la placa (III, 1)



se transformó en un cocodrilo de 7 codos



'h'.n mh.n.f m p3 nds..... y tomó posesión del plebeyo...



m³^c-hrw n hrww 7

..... lo que hizo permanecer a Ubainer con la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Nebka, justificado, durante 7 días,

Los signos que se han perdido nos impiden tener seguridad de la traducción de estos párrafos, pero parecen coherentes con la historia.



p3 nds m d3t.... snt mientras el plebeyo estaba como devorado......



.... *hr m-ht p3 hrww 7 hpr*.[w]

..... Y después los siete días pasaron.

Estudiada en la línea III, 3.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



wd3 pw ir.n nswt-bit nb-k3 m3^c-hrw s......

Tras esto, el rey del Alto y Bajo Egipto Nebka, justificado, marchó.....

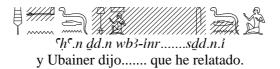
De nuevo la construcción sustantiva (línea I, 17) Se ha omitido el título 'la majestad del'.

 $^{c}h^{c}.n \ rd.n \ sw \ hr[y]-hb \ hry-tp \ wb3-inr \ m-b3h.[f]$

Entonces el sacerdote lector principal Ubainer se situó en presencia suya.

Un tiempo compuesto. El pronombre dependiente de 3^a persona del singular sw ejerce de reflexivo.

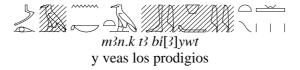
Hay, además, una omisión del pronombre sufijo enlazado a la preposición compuesta m-b3h que, sin ningún género de dudas, hace referencia al rey Nebka.



Un tiempo compuesto. La segunda forma verbal la hemos traducido como una relativa perfectiva del verbo sdd, pero la ausencia de los signos anteriores (3-5 signos según A.M. Blackman) no nos asegura el resultado. Esta frase está parcialmente traducida en la obra de G. Lefèbvre. Incluso la s podría no formar parte del verbo.



El hueco puede tratarse del determinativo D54 de A. H. Gardiner (las piernas andando) El verbo es un subjuntivo.



Otro subjuntivo en una proposición subordinada final virtual o desmarcada. Aquí bi[3]yt es un plural (a pesar del demostrativo en singular), mientras que en la línea I, 18 es singular.



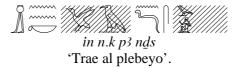
Un participio imperfectivo (recordad que en la línea I, 18, en un

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

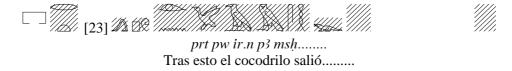
contexto parecido, el participio es perfectivo)

[21]	
n <u>d</u> s wb3-inr	
el plebeyo Ubainer.	
The number of the second of th	
r dd	
diciendo:	

Introducción al lenguaje directo. Literalmente 'para decir'.

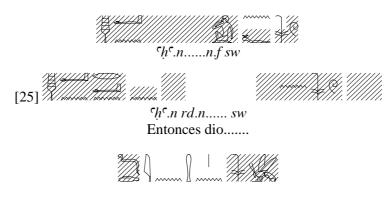


Imperativo con refuerzo (el dativo) (§336)



Ver línea I, 17.

Un tiempo compuesto narrativo introduciendo el lenguaje directo.



⁹ Es posible que el verbo que falta en el texto sea 'llamar'.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

dd.in hm n nswt-bit

Placa IV

En consecuencia la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Nebka, justificado, dijo:

Construcción sdm.in.f semejante a la que encontramos en I, 12.

smwn msh pn h3.[w]

'Con seguridad este cocodrilo inspira terror'.

La proclítica smwn (§241) introduciendo una proposición de estativo. El verbo h3 es de dudosa traducción (Wort. 3, 12) Esta partícula presenta la característica de admitir como sujeto el pronombre sufijo y no el dependiente. En el manuscrito Sinuhé B, 158 smwn.k r rdt m3.i bwwrš ib.i im 'Seguramente, permitirás que vea el lugar en donde anida mi corazón' en una construcción con infinitivo.

kst pw ir.n wb3-inr

Tras esto, Ubainer se agachó,

La construcción de la línea I, 17 con un infinitivo de un verbo de la 3ª-inf acabado en -t.

The sunf sw

El tiempo compuesto narrativo por excelencia.

wn.in.f m drt msh n mnh y tuvo en su mano el cocodrilo de cera¹⁰.

La construcción es idéntica a la de la línea III, 9-10. El complemento directo, msh n mnh, se ha trasladado al final de la proposición detrás del complemento circunstancial, alterando el orden habitual de las palabras en egipcio clásico (verbo-sujeto-objeto-otros complementos) Literalmente 'existió en su mano'.

¹⁰ El prodigio tiene lugar. Un cocodrilo vivo de 7 codos es transformado en uno de cera en la mano del sacerdote, revirtiendo el efecto anterior por el que el cocodrilo de cera adquirió vida al contacto con el agua para capturar al plebeyo en el estanque de la casa de verano.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



wn.in hr[y]-hb hry-tp wb3-inr hr whm mdt tn

En consecuencia el sacerdote lector principal Ubainer relató estas actividades,

Construcción con infinitivo (línea II, 11-12) Este fragmento del cuento es interesante porque interrumpe la construcción de la proposición intercalando otra aclaratoria, lo que no es frecuente en la lengua egipcia. Observad la diferencia con la anterior en la que la construcción wn.in.f no funcionaba como auxiliar.

 $ir[t].n p3 nds m pr.f hn^c t3y.f hmt$ que hubo realizado el plebeyo en su casa junto con su mujer,

Tiene que tratarse de una forma relativa perfectiva aunque falte la concordancia con el antecedente femenino mdt tn. Una forma verbal sdm.n.f no encajaría plenamente intercalada en la otra proposición.

n ḥm n nswt-bit nb-k3 m3°-ḥrw

a la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Nebka, justificado.

Entonces su majestad dijo al cocodrilo:

Tiempo compuesto narrativo (línea II, 1)

in n.k p3y.k
'Trae lo que tienes¹¹'.

Imperativo con refuerzo en el dativo (línea III, 22) El determinante posesivo funciona como un pronombre 'trae lo tuyo'.

h3t pw ir.n p3 msh r......

Tras esto, el cocodrilo descendió a..... del estanque.

La repetida construcción de predicado sustantivo con infinitivo (línea I, 17)

¹¹ La presa, el plebeyo capturado cuando estaba en el estanque.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

*n rḥ.tw bw*No se ha conocido nunca el lugar

Negación de una forma pasiva sdm.tw.f (§105, 1) por la partícula de negación n. Su traducción es en tiempo pasado como corresponde a esta construcción. Añadimos 'nunca' para dar un sentido más literario al texto.

 $\tilde{s}m.n.f.im.[f] \underline{h}r.f$ donde él fue llevándolo¹².

Forma relativa perfectiva *sdmw.n.f* con omisión del pronombre resumptivo (§385) Hacer notar que en la mayoría de las ocasiones el pronombre resumptivo es situado al final de la proposición. Aquí no.



'h'.n rd.n hm n nswt-bit nb-k3 m3'-hrw

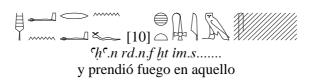
Entonces la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto, justificado, hizo que

Un tiempo compuesto (línea II, 1) como proposición principal de una subordinada que A. H. Gardiner llama en su gramática 'cláusula de propósito'.

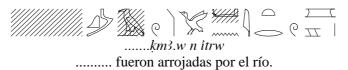


la mujer de Ubainer fuera arrestada en una parcela que estaba al norte de la residencia

Forma *sdm.tw.f* pasiva subjuntiva (línea I, 12) Transliteramos *it* y no *it* que es la grafía presente en el texto porque el verbo original es *iti*. *Mhty* es un nisbado (§79)



Un tiempo compuesto yuxtapuesto al anterior (dos proposiciones antes)



 $^{^{12}}$ Como veremos más tarde, este es otro de los prodigios del sacerdote lector. El cocodrilo no devora al plebeyo sino que lo conduce a un lugar oculto.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Hemos traducido un estativo cuyo antecedente suponemos destruido. La alteración del texto no nos permite asegurar la traducción ni la construcción 13 . La presencia de la n daría juego a otras posibles interpretaciones.



Mira los prodigios ocurridos en época de tu antepasado, el rey del Alto y Bajo Egipto Nebka

Introducción de un comentario en un texto narrativo por la partícula proclítica (auxiliar de enunciación) mk. Es una construcción con estativo (partícula + sujeto + estativo §324) Como el antecedente es de 3^a persona del plural, el estativo termina en –ti, donde se ha omitido la –i final, hecho muy frecuente.

Parece existir una omisión del pronombre sufijo de 2ª persona del singular detrás de *it*. Lo deducimos de la línea I, 19.



m irywt <u>h</u>r[y]-<u>h</u>b <u>h</u>ry-tp wb3-inr

entre los que fueron hechos por el sacerdote lector principal Ubainer.

Participio perfectivo pasivo femenino plural de un verbo de la 3ª-inf. El sujeto semántico, al ir el participio precedido de una preposición (función circunstancial) se sitúa detrás de él (§379, 2) como si de un genitivo directo se tratara. Si no fuera por su grafía pensaríamos que es una forma relativa. En español podemos traducir en voz activa 'entre los que hizo el sacerdote...'.



dd.in hm n nswt-bit hwfw m3^c-hrw

En consecuencia la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Jufu (Keops), justificado, dijo:

Esta parte es repetición del I, 12 al I, 19.

imi
'Haz que

11

¹³ G. Lefèbvre traduce 'y sus cenizas fueron arrojadas al río'.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



d.tw m3^c t h3 h[n]kt ds 100 iw3 1 sntr p3d 2 n nswt-bit nb-k3 m3^c-hrw

se den múltiples ofrendas: 1000 panes, 100 jarras *des* de cerveza, un toro, 2 conos de incienso al [culto del] rey del Alto y Bajo Egipto Nebka, justificado,





d.tw šns 1 h[n]kt dwiw 1 iwf wri sntr p3d 1 n hr[y]-hb hry-tp wb3-inr

y se den 1 pastel, una jarra *dyuiu* de cerveza, una porción de carne, un cono de incienso al sacerdote lector principal Ubainer,



pues he visto su condición de sabio'.

ir.in.tw
Se hizo

mi wdwt nb[w]t hm.f
como todas las órdenes de su majestad.

El pendiente de la remera



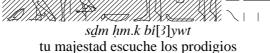
Tras esto Baufra se puso en pie

Baufra es otro de los hijos del rey, aunque se ha omitido el título 'hijo del rey'.



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



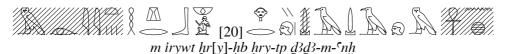




 $hpr[w]t \ m \ rk \ it.k \ snfr[w] \ m3^c-hrw$ que ocurrieron en época de tu padre Seneferu (Snofru), justificado,

Aquí surge la duda entre considerar *liprt* como un participio que ha omitido la desinencia plural, lo que es muy frecuente (§359), o un estativo (*liprt[i]*) Nos inclinamos por la primera opción, pues una construcción con estativo como complemento directo de la proposición anterior no parece encajar muy bien ('que los prodigios ocurrieron')

En esta ocasión traducimos *it* por 'padre' y no por 'antepasado' porque parece existir una relación padre-hijo entre Seneferu y el constructor de la Gran Pirámide. Su esposa fue Hetepheres I.

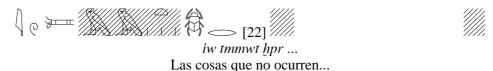


entre los que fueron hechos por el sacerdote lector principal Dyedyemanj

Igual en IV, 11-2.



El demostrativo plural n3 n en uso pronominal va situado detrás del sustantivo ('un día de estos') Si se hubiese colocado delante la traducción sería diferente: 'estos días'.



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Negación de un participio imperfectivo activo por el auxiliar de negación tm en su forma geminada (§397) Por su posición detrás de la partícula iw es posible que ejerza la función sintáctica de sujeto de la proposición.

... nbt nt pr-nswt 'nḥ wd3 snb
... todo de la casa real (v. p. s.)

r hhy n.f st-kbt
para buscar para sí entretenimiento,

La construcción con infinitivo que indica finalidad (1, 17) Observad la utilización de *st* para la construcción de nombres abstractos (ver la página 587 de la gramática de A. H. Gardiner)

n gm.n.f sy
pero no lo encontraba.

Negación de una forma verbal sdm.n.f con traducción en presente o pretérito imperfecto (§418.2)

dd in f

En consecuencia su majestad dijo:

Construcción contingente en pasado (I, 12)

is in n.i hr[y]-hb hry-tp sš (sh) md3t d3d3-m-\(^n\hbar{h}\)
'Ve y tráeme al sacerdote lector principal, el escriba de los rollos de papiro
Dyadyaemanj'.

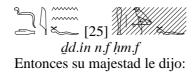
Imperativos. El primero is parece tratarse de un verbo con raíz s que presenta la i- protética que caracteriza a algunos imperativos (§336)

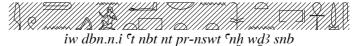
in.in.tw.f n.f hr-wy

Y le fue traído inmediatamente.

Construcción contingente en pasado (I, 12), pero con una forma pasiva. Literalmente significa 'sobre la mano'. La siguiente tiene la misma estructura, pero en voz activa.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



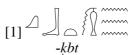


'He estado dando vueltas por cada una de las habitaciones de la casa real (v. p. s.)

La construcción iw sdm.n.f (§464)



Placa V



para buscarme entretenimiento,

Repetición de las líneas IV, 12-3.



Construcción contingente en pasado (I, 12)



ḥwy-3 wd3 ḥm.k r š n pr-3 'nh wd3 snb

'Me gustaría que tu majestad fuera al estanque de la casa grande (v. p. s.)

Proposición de predicado verbal introducida por la proclítica hwy reforzada por la enclítica 3 que expresa un deseo (§119.8 - §238) En español traducimos una proposición verbal.



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Equípate una galera con todas las bellezas del interior de tu palacio¹⁴

Imperativo con refuerzo del dativo. Se haría dificil la traducción de una forma sdm.n.f por el contexto. El adjetivo nfrwt está claramente sustantivado por la presencia del determinativo B1 de A. H. Gardiner. El indefinido nb[w]t omite la marca del plural como es la regla para los femeninos plurales.

y el corazón de tu majestad se va a calmar

Construcción pseudoverbal con infinitivo desnuda secuecial que traducimos por una perífrasis. A. H. Gardiner lo considera futuro (§332)



Lo más probable es que se trate de un infinitivo precedido de una preposición-conjunción.



que ellas mueven el remo hacia arriba y hacia abajo

Un infinitivo complementario. Esta construcción está formada por una forma verbal seguida del infinitivo del mismo verbo dando un carácter redundante ('que ellas reman el remar' - §298) Para otros autores, entre ellos G. Lefèbvre, la consideran una 'nomina actionis'. La forma verbal utilizada es la *sdm.f* presente que duplica la consonante final en los verbos de la 3ª-inf.

M hd m hnt literalmente 'hacia el norte y hacia el sur'. Algunos autores los consideran infinitivos, pero su grafia no es esa.

mientras ves los hermosos terrenos pantanosos de tu estanque

Dos construcciones preposición + infinitivo traducidas en presente (§323) precedidas por la partícula *iw*.

 $^{^{14}}$ Es interesante notar la familiaridad con la que el sacerdote lector trata al rey. Le habla en segunda persona. Este hecho se debe, como el texto nos dice más adelante, a que Dyadyaemanj es hermano del rey.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

y ves sus campos y sus hermosos bancales.

Nfrw[t] no concuerda con el sustantivo que lo rige, con seguridad un error del escriba.

Tu corazón se va a calmar por ello'.

Construcción con la preposición r + infinitivo precedida por la partícula iw con sujeto nominal.

iw.i ḥm r irt ḥnt.i

'Voy a hacer, ciertamente, mi procesión fluvial.

Cambia el orador. Ahora habla el rey. La construcción es la misma que en el caso anterior, pero se ha intercalado la enclítica hm.

imi Haz que

Imperativo irregular (línea I, 12)

in.tw n.i wsrw 20 n hbny se me traigan 20 remos de ébano

Una de las formas subjuntivas del verbo *ini* en una proposición sustantiva de complemento directo.

b3k.[w] m nbw trabajados con oro

Construcción con estativo calificativo. Podríamos considerar un participio perfectivo pasivo plural ('que hayan sido trabajados'), pero la grafía parece ser más acorde con un estativo. Es lo que A. H. Gardiner llama 'el perfectivo antiguo en relativas' (§317)

con sus extremos de madera

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Proposición de predicado adverbial desnuda secuencial que traducimos al español introducida por la preposición 'con'. Observad el uso del nisbado *iry* como posesivo plural manteniendo su grafía singular.

b3k.[w] m d^cmw trabajados en oro fino.

Semejante a la construcción que hemos visto más arriba.

imi in.tw n.i st-hmwt 20
Haz que se me traigan 20 esclavas

m nfrwt nt h^cw.sn m bntt hnskytwt

entre aquellas que sean hermosas de sus cuerpos, con el pecho firme y trenzas,

Un participio activo encabezado por una preposición (§96)

nty n wp.t[w].sn m mst
que no hayan parido

Negación de una forma pasiva en una proposición subordinada de relativo marcada por *nty*. Una traducción más literal es 'que no hayan sido abiertas por el parto'. Se podría considerar *mst* como un participio 'como las que han parido', pero la falta de expresión de una grafía plural nos hace pensar que se trata de un sustantivo.

hn^c rdt y haz que

Dos construcciones con infinitivo que estudiamos en la línea I, 14. La primera introduce una proposición sustantiva de complemento directo con una forma verbal subjuntiva.

in.tw n.i i3dt 20 se me traigan 20 redes

hn' rdt nn i3dwt n nn hmwt

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

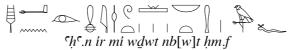
y que se den las redes a estas mujeres

Se omite la 'n' del demostrativo plural que hemos traducido como artículo (§111)

que deberían despojarse de sus vestidos'.

Se suele considerar una forma $s\underline{d}mf$ pasiva circunstancial ('cuando se despojen de sus vestidos'), pero nosotros hemos valorado la posibilidad de que se trate de un participio prospectivo pasivo aunque carece de la desinencia del plural.

M. Lichtheim traduce 'en lugar de sus vestidos'.



Entonces se hizo como todas las órdenes de su majestad.

Tiempo compuesto con una forma *sdm.f* pasiva que hemos estudiado en III, 8-9. En I, 16 la construcción utilizada es *sdm.in.f.*



En consecuencia remaron hacia arriba y hacia abajo

Uso del auxiliar wn.in.f con un infinitivo (igual en II, 11-2)



Ahora con un estativo (§470) de un adjetivo-verbo.

Esta parte fue estudiada en V, 4.

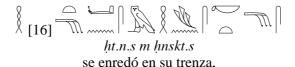
La traducción de la forma verbal presente-nominal en imperfecto para mantener el contexto narrativo.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



cuando entonces una de las que cantaban el golpe de remo

El auxiliar 'h'.n pertenece en realidad a la proposición siguiente. Aquí nos encontramos con una proposición de relativo sujeto de la encabezada por el auxiliar que se encuentra resumida posteriormente por el pronombre sufijo s. La traducción literal 'una de las que estaban en...'

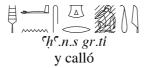


Tiempo compuesto 'h'.n sdm.n.f.



un pendiente pisciforme de turquesa auténtica cayó en el agua

Tiempo compuesto con un estativo.



Igual que la anterior, pero con un sujeto pronominal de tercera persona del singular femenino.



Negación de un infinitivo de la 3ª-inf con desinencia en -t (§307.1)



wn.in p3y.s rmnw gr.[w] En consecuencia la mitad de sus remeras cayó

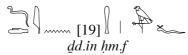
Estudiada en V, 14-5.



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

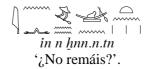
sin remar.

La negación del infinitivo que vimos más arriba. El infinitivo tiene un determinativo genérico supernumerario.



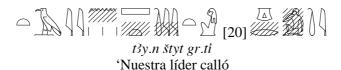
A continuación su majestad dijo:

Construcción sam.in.f introduciendo el lenguaje directo.



Interrogativa de corroboración marcada por in (§493.2) con una proposición negativa.





Construcción con estativo desnuda (§322)

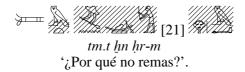


La negación del infinitivo.



Y entonces su majestad le preguntó:

Tiempo compuesto. Observad el orden de las palabras. El dativo al ser pronominal se coloca delante del sujeto nominal.



Interrogativa negativa que no es de corroboración. La negación de

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

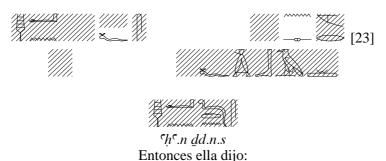
las formas verbales $s\underline{d}mf$ en estas construcciones se realiza a través del auxiliar de negación tm seguido del complemento negativo. El interrogativo se sitúa al final de la proposición por su función circunstancial.



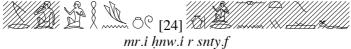


Porque un pendiente pisciforme de turquesa auténtica¹⁵ cayó en el agua.

Proposición de predicado sustantivo con pw, en la que el predicado es una construcción con estativo. Similar a la construcción $ink\ pw$ + estativo con un sujeto nominal (§325)

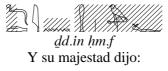


En la línea V, 22 tenemos la misma proposición.



'Deseo mi pieza más que alguna semejante a ella'.

Proposición de predicado verbal comparativa. La comparación en egipcio está marcada por la preposición-conjunción r.



La construcción contingente (línea I, 12)

El texto siguiente es semejante al que encontramos en IV, 23-5 donde se omite parte de la titulación del sacerdote lector. También se ha prescindido del determinativo genérico del primer imperativo.

-

¹⁵ G. Lefèbvre traduce 'nueva' considerando que la turquesa mantiene su color original.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE





in n.i hr[y]-hb hry-tp d3d3-m-^cnh y tráeme al sacerdote lector principal Dyadyaemanj'



Placa VI



ḥm.f <u>д</u>3<u>д</u>3-т-^сп<u></u>h sn.i

Entonces su majestad dijo: 'Dyadyaemanj, hermano mío.

Observad la aposición.

iw ir.n.i mi n3

He actuado de la forma

Construcción iw sdm.n.f (línea IV, 24) La traducción literal es 'he hecho como esto'. El demostrativo n3 en uso pronominal servirá como antecedente de la proposición relativa siguiente.



Forma relativa perfectiva (sdmw.n.f de A. H. Gardiner §380) La forma verbal lleva implicita el complemento directo cuyo antecedente es el demostrativo anterior.



y el corazón de mi majestad quedó calmado

Semejante a V, 14-5. Observad que el texto egipcio se encuentra en

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

tercera persona cuando quien habla es el rey, por lo que hemos traducido primera persona. Es probable que se trate de un error del escriba.

Ahora se repite la V, 15.





cuando entonces un pendiente pisciforme de turquesa auténtica de una de las líderes cayó en el agua,

Ahora se repiten las líneas V, 16-7.







ii.n ḥd.n.s p3y.s rmnw y paralizó su mitad de remeras.

Aquí el verbo *ii* actúa como un auxiliar de forma semejante a la construcción 'h'.n sdm.n.f (§483.1)

Las líneas siguientes son una repetición de V, 20-2.





Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE





nh3w pw n mf3kt m3t hr.[w] hr mw

"porque un pendiente pisciforme de turquesa auténtica cayó en el agua".





Imperativo.

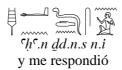


mt ink db3.i sw mira, seré yo quien [te] lo reemplace"

Observad el femenino de la partícula proclítica (auxiliar de enunciación) porque el rey se dirige a la remera.

Es una construcción llamada cleft sentence por A. H. Gardiner (§373.A) Para el futuro con sujeto pronominal se utiliza la estructura pronombre independiente + forma verbal sdmf. Es una focalización del sujeto que es el portador de toda la carga de la proposición. Lo importante no es 'el reemplazo del objeto' sino que 'es el rey quien lo realiza', lo que le confiere seguridad. El pasado y el presente se construyen con los participios, no con la forma verbal.

Ahora repite las palabras de V, 23-4.



"deseo mi pieza más que alguna semejante a ella".

[8]

'h'.n dd.n hr[y]-hb hry-tp d3d3-m-'nh ddwt.f m ḥk3w

Entonces el sacerdote lector principal Dyadyaemanj pronunció sus conjuros

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Literalmente 'sus dichos con magia'.

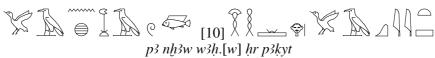
colocó la mitad de las aguas del estanque sobre su otra mitad¹⁶,

Observemos las concordancias de esta proposición. Mw es considerado singular porque la partícula del genitivo es singular, mientras que el pronombre sufijo .sn que hace referencia a 'las aguas' al final de la proposición es plural.



Es una forma verbal sam.n.f yuxtapuesta al tiempo compuesto de la proposición anterior.

Hemos considerado que el complemento directo es la proposición siguiente: una construcción con estativo (se traduce bien por el verbo 'quedar') Es menos consistente pensar que el objeto directo es 'el pendiente pisciforme'.



que el pendiente pisciforme quedó depositado sobre un canto



Esta proposición ha sido considerada de forma diferente por los autores clásicos. Mientras A. H. Gardiner supone que se trata de una construcción 'h'.n sdm.f pasiva con omisión de elemento formativo (§487) del tiempo compuesto, G. Lefèbvre piensa en un estativo (versión que hemos seguido aquí)



¹⁶ No podemos dejar de lado la similitud de este relato con la separación de las aguas del mar Rojo por Moisés en la huida de los hebreos de Egipto.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

ist rf ir p3 mw iw.f m mḥ 12 ḥr i3t.f

Mientras tanto, en cuanto al agua, se elevaba 12 codos sobre su mitad

Proposición de predicado adverbial con el sujeto en topicalización marcado por ir para darle un cierto énfasis, anticipado y reasumido por el pronombre sufijo anclado a la partícula iw. Comparadla con II, 3-4 en la que se utiliza una forma verbal (wn) y el sujeto no se encuentra anticipado.

dr.in.f.mh.24 y, en consecuencia, totalizó 24 codos

La construcción sdm.in.f mostrando una clara consecuencia (línea I, 12)

> después que volcara.

Proposición subordinada circunstancial marcada por r-s3.

Then dd.n.f ddwt m hk3w Entonces pronunció sus conjuros

 $^{\circ}h^{\circ}.n \ in.n.f \ n^{3} \ n \ mw \ n \ p^{3} \ \check{s} \ r \ ^{\circ}h^{\circ}w.sn$

y llevó las aguas del estanque a sus posiciones [originales].

Observad como mw 'aguas' es tratado como plural tanto por el demostrativo que la precede como por el pronombre sufijo.

wrš.n ḥm.f ḥr hrw nfr ḥn^c pr-nswt ^cnh wd3 snb mi-ki.f

En un día feliz su majestad pasó el tiempo y la casa real (v. p. s.) de la misma forma.

Forma verbal sdm.n.f desnuda inicial que podemos considerar enfática.

El adjetivo nfr en su función de epíteto se sitúa detrás del sustantivo que lo rige concordando con él en género y número.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



pr.n fk3.n.f hr[y]-hb hry-tp d3d3-m-^cnh m bw nb nfr

Y al salir, recompensó al sacerdote lector principal Dyadyaemanj en buena manera.

El verbo *pri* usado como un auxiliar en una construcción semejante al tiempo compuesto 'ḥ'.n sdm.n.f (§481.3) Un ejemplo parecido, pero con el verbo *ii* lo estudiamos en la línea VI, 4.

La locución adverbial $m\ bw\ nb\ nfr$ se traduce literalmente como 'en todo buen lugar'.

Acaba la narración del cuento y se introduce un comentario de Bauefra semejante al que aparece en IV, 10-2. El resto del relato de la remera es una repetición del I, 12 al I, 16 con pocas variaciones.



mk bi[3]ywt hpr.t[i] m rk it.k nswt-bit snfrw m3^c-hrw

Mira los prodigios ocurridos en época de tu padre, el rey del Alto y Bajo Egipto Seneferu (Snofru), justificado,



m irywt hr[y]-hb hry-tp šs (sh) md3t d3d3-m-^cnh

entre los que fueron hechos por el sacerdote lector principal, el escriba de los rollos de papiro Dyadyaemanj.

dd.in hm n nswt-bit hwfw m3c-hrw

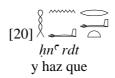
En consecuencia la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Jufu (Keops), justificado, dijo:

imi 'Haz que

d.tw m3^c t h3 h[n]kt ds 100 iw3 1sntr p3d 2 n hm n nswt-bit snfrw m3^c-hrw

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

se den [múltiples] ofrendas: 1000 panes, 100 jarras *des* de cerveza, un toro, 2 conos de incienso al [culto de] la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Seneferu (Snofru), justificado,





d.tw šns 1 ḥ[n]ḥt dwiw 1 snṭr p3d n ḥr[y]-ḥb ḥry-tp sš (sḥ) md3t d3d3-m-^cnh

y se den 1 pastel, una jarra *dyuiu* de cerveza, un cono de incienso al sacerdote lector principal, el escriba de los rollos de papiro Dyadyaemanj,





*ir.in.tw mi wdwt nb[w]t hm.f*Se hizo como todas las órdenes de su majestad.

Los Prodigios del mago Dyedi



Tras esto el hijo del rey Hordedef se puso en pie

En cuanto al nombre del príncipe hay discusiones. Algunos autores piensan que se trata de una trasposición honorífica en la que el dios Horus ha sido situado delante por respeto, lo que debería leerse Dedefhor.

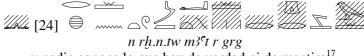
Hordedef tiene que tratarse del autor de las Instrucciones que llevan su nombre. Fue enterrado en Gizeh, en las proximidades de la tumba de su padre.

'El hijo del rey', s3-nswt, es una trasposición honorífica.



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



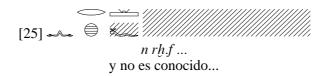


y nadie conoce lo que hay de verdad ni de mentira¹⁷,

Negación de una forma pasiva $s\underline{dm.n.tw.f.}$ Literalmente 'la verdad más que la mentira'.



Proposición existencial (§107.2)



El manuscrito está muy dañado en esta parte lo que hace dificil la traducción. Hemos traducido la negación de una forma pasiva porque es lo que parece pedir el contexto.

dd.in hm.f
Entonces su majestad dijo:

La construcción sam.in.f aquí introduce el lenguaje directo.

[26] išst pw ḥr-dd.f s3.i
'¿Y quién es?, Hordedef, hijo mío'.

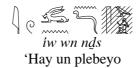
Interrogativa marcada por *išst* (§500.1) en una proposición de predicado sustantivo bipartita con *pw*. Hay una aposición.

 $^{^{17}}$ El hijo el rey comenta que las historias que han narrado sus hermanos han pasado hace tiempo y nadie sabe con certeza si son verdad o mentira, mientras que lo que va a decir ocurre en la época en la que se encuentran.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



Y el hijo del rey Hordedef respondió:

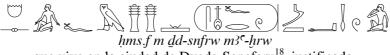


Existencial (ver línea VI, 24)

Placa VII



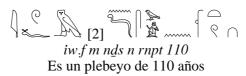
Proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa muy frecuente en filiaciones (§127) En español traducimos el pronombre sufijo por un relativo para enlazar mejor la secuencia narrativa.



que vive en la ciudad de Dyede-Seneferu¹⁸, justificado.

Proposición independiente con una forma verbal *sdm.f* presente o nominal. A pesar de tratarse de un verbo de la 4ª-inf no hay duplicación de la consonante final como ocurriría con los de la 3ª-inf.

Al igual que pasaba con el nombre del plebeyo (repetición del signo R11 en el nombre de la ciudad), la mayoría de los autores transliteran solamente uno de ellos. Literalmente 'que sea perdurable Seneferu'.



Proposición de predicado adverbial con 'm' de predicación que se traduce al español como un predicado sustantivo. Se utiliza cuando la cualidad a la que se hace referencia no es innata al individuo. Un plebeyo mañana puede dejar de serlo para convertirse en príncipe,...

que come 500 panes y la mitad de un buey en carne

Construcción pseudoverbal con infinitivo introducida por la partícula *iw* que traducimos en presente (§323)

¹⁸ Ubicada cerca de la pirámide de Seneferu (Snofru) en Meidum.

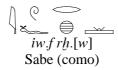
Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



 $hn^{\epsilon} swri \ h[n] kt \ ds \ 100 \ r$ -mn-m hrw

*pn*y bebe 100 jarras *des* de cerveza hasta este día.

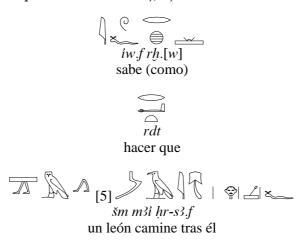
Coordinada a la anterior por la preposición-conjunción hn^c con eliminación del elemento formativo hr.



Construcción con estativo encabezada por la partícula iw. El verbo rh admite la traducción en presente y se encuentra en voz activa como excepción a la regla (los estativos de verbos transitivos se traducen en voz pasiva)

Un infinitivo como complemento directo de una proposición de estativo de forma excepcional.

El problema surge al estudiar hsk. Hay dos posibilidades que no influyen a la hora de la traducción: a) considerar un participio perfectivo pasivo (la cabeza que ha sido cortada); b) un estativo calificativo.



El complemento directo del infinitivo con una forma verbal subjuntiva.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

rk.f hr t3 con su atadura en la tierra

Proposición de predicado adverbial desnuda secuencial.

iw.f rh.[w] tnw ipwt nt wnt nt dhwty

y conoce el número de las cámaras secretas del santuario de Dyehuty (Thot)

La misma construcción que en VII, 4.

ist wrš ḥm n nswt-bit h[w]fw m3^c-hrw

Por aquel entonces la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Jufu, justificado, pasaba el tiempo

Proposición de predicado verbal introducida por la partícula (auxiliar de enunciación) ist que traducimos por pretérito imperfecto.

[7] Phy n.f n3 n ipwt nt wnt nt dhwty

buscando para sí las cámaras secretas del santuario de Dyehuty (Thot)

Construcción hr + infinitivo que traducimos por gerundio (línea II, 10)

> para hacerse algo similar a ello para su horizonte¹⁹

La construcción con infinitivo que expresa finalidad (línea I, 18) El nisbado iry es utilizado como posesivo.

dd.in hm.f

En consecuencia su majestad dijo:

ds.k irf hr-dd.f s3.i intw.k n.i sw 'Tú mismo Hordedef, hijo mío, deberías traérmelo'.

Una forma verbal subjuntiva del verbo ini con el sujeto en anticipación para enfatizarlo. Por la forma verbal excluimos la construcción del aoristo sujeto + sdm.f.

¹⁹ El templo funerario de Keops.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



Entonces se prepararon unos barcos para el hijo del rey Hordedef.

Un tiempo compuesto con una forma verbal $\mathit{sdm}.f$ pasiva (línea V, 13)

La construcción sam pw ir.n.f (línea I, 17)

m hntyt r dd-snfrw m3°-hrw

navegando al sur hacia la ciudad de Dyede-Seneferu, justificado.

Construcción con infinitivo que traducimos en gerundio (§304.2) Observad la grafía de *lintyt* (§299) diferente de la línea V, 4-5 *lint* donde no es el infinitivo.

[11] br m-ht n3 n 'h'w mni.[w] r

Y después los barcos quedaron amarrados a la orilla.

Construcción con estativo. Ver la línea II, 3.

m hrty
viajando por tierra

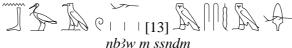
Construcción con infinitivo estudiada unas líneas más arriba.

sndm.n.f m kniw n hbny

después de acomodarse en un palanquín de ébano

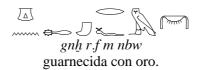
Proposición verbal con una forma sdm.n.f de valor circunstancial.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

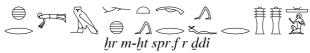


con las barras portadoras de madera noble²⁰

Es una proposición de predicado adverbial sin partícula introductoria.

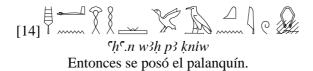


 ${\it Gnh}$ debe tratarse de un participio pasivo ('montada contra él en oro') Se puede valorar un estativo calificativo.



Y después se aproximó a Dyedi.

Observad la diferencia con la construcción de la línea VII, 11. Allí los barcos 'quedan amarrados' (estativo), mientras que aquí no se manifiesta un estado, sino una acción.



Un tiempo compuesto con una forma sam f pasiva (V, 13)

Tras esto se puso en pie

La construcción sdm pw ir.n.f (I, 17) El verbo 'h' no es un auxiliar aquí.



La construcción con infinitivo expresando finalidad (I, 17) El complemento directo pronominal del infinitivo es el sufijo (,f)



²⁰ G. Lefèbvre nos dice que esta madera procede de Siria.

20

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

después que lo encontró

Forma sdm.n.f con función circunstancial.



tumbado en una hamaca en el umbral de su casa

Estativo calificativo que traducimos como un participio. Observad el cambio de orden de m y β en la grafía.

mientras un sirviente bajo su cabeza le untaba [aceite]

Construcción pseudoverbal sujeto + hr + infinitivo desnuda. El verbo lleva implícito el complemento directo, pues el mago es el indirecto como marca la construcción egipcia con el dativo.

ky hr sin rdwy.fy
y otro frotaba sus pies.

Yuxtapuesta a la anterior. El sujeto es un indefinido sustantivado por el determinativo genérico (signo A1 de A. H. Gardiner) Observad el dual final que se muestra como una duplicación del ideograma. Es fácilmente reconocible porque aparece la modificación del pronombre sufijo tras los duales (.fy)

'h'.n dd.n s3-nswt hr-dd.f
Y el hijo del rey Hordedef dijo:



'Tu estado es como el de aquel que vive antes de la vejez pues la ancianidad es el estado de la muerte, del amortajamiento y del enterramiento²¹,

Proposición de predicado adverbial introducida por la partícula *iw*. Tras ésta aparece la especificación de la ancianidad como una proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición introducida por la

²¹ Dyedi permanece joven a pesar de sus 110 años.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

preposición-conjunción hr.

Observad la construcción de nombres abstractos por adición de st (st-mny, st-krs, st-sm3-t3)

sdr.[w] r sspdurmiendo hasta el alba²².

Dos estativos.

 $\delta w.[w] m h \beta[y]t$ libre de enfermedad

nn kḥkḥt nt sryt
y sin golpe de tos.

Negación existencial (§108.3)

Proposición de predicado sustantivo bipartita con pw. El valor vocativo ha sido sugerido por G. Lefèbvre en L§101.

ii.n.i 3

He venido hasta aquí

Forma verbal $s\underline{d}m.n.f$ con un adjunto adverbial (la construcción con infinitivo) que traducimos enfática.

 $\begin{array}{c|c}
\hline
\end{array}$ $\begin{array}{c|c}
\hline$ \end{array} \end{array} $\begin{array}{c|c}
\hline$ \end{array} $\begin{array}{c|c}
\hline$ \end{array} \end{array} $\begin{array}{c|c}
\hline$ \end{array} \end{array} $\begin{array}{c|c}
\hline$ \end{array} $\begin{array}{c|c}
\hline$ \end{array} \end{array} $\begin{array}{c|c}
\hline$ \end{array} \end{array} $\begin{array}{c|c}
\hline$ \end{array} \end{array} $\begin{array}{c|c}
\hline$ \end{array} \end{array}

para llamarte de parte de mi padre Jufu (Keops), justificado.

La construcción con infinitivo que expresa finalidad (I, 17) actuando como el adjunto de la forma verbal anterior (Es para llamarte....

²² En el diccionario tradujimos 'desde' pensando que el m ago se encontraba tumbado todo el día, pero un análisis posterior junto con el texto del *Campesino elocuente B1, 201* ([i]n-m^c tr sdr r ssp \dot{c} Quién puede dormir hasta el alba?) nos ha hecho cambiar el significado de la preposición. El texto parece querer decir que a pesar de los años de Dyedi, éste es capaz de dormir de un tirón.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

que he venido hasta aquí') Literalmente 'con un mensaje de...'

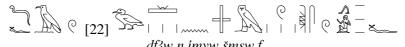
El complemento directo de este verbo es introducido por la preposición 'r', cosa poco habitual.



Forma verbal prospectiva. Es el contexto el que nos pide una traducción en futuro, aunque la forma verbal no pueda diferenciarse de otras formas sdm.f.



Forma nominal del verbo *rdi* precedida de la partícula del genitivo. Se utiliza la forma duplicada cuando la acción es habitual o repetitiva. Si expresara pasado, el verbo no duplicaría²³.



y las provisiones de los que están en su séquito;

Nisbado plural (imyw)

sb.f tw m 'h' w nfr n itw.k

te conducirá a su debido tiempo a tus antepasados

Otra prospectiva coordinada. Literalmente 'en el tiempo bueno'.

imyw hrt-ntr que están en la necrópolis'.

El mismo nisbado anterior. El último vocablo muestra una trasposición honorífica.

dd.in ddi pn
Respondió el tal Dyedi:

Observad la traducción del demostrativo pn.

 $^{^{23}}$ Como en Kahun 6, 26 ($hrw\ n\ ms.k$) 'El día de tu nacimiento (literalmente: el día del que tu naciste)

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

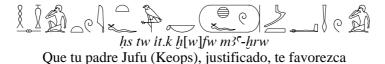


'Que esté en paz, en paz, Hordedef, el hijo del rey, amado de su padre.

Es una proposición de predicado adverbial en la que se adelanta el predicado para conferirle un cierto énfasis (§153)

Detrás de m htp, el predicado adverbial, encontramos sp-sn que indica que hay que repetir lo anterior dos veces.

Mry es un participio perfectivo pasivo en aposición con terminación en –y como corresponde a los verbos de la 3ª-inf.

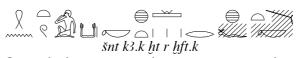


Una serie de formas sdm.f subjuntivas.

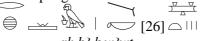
El pronombre dependiente complemento directo se sitúa delante del sujeto nominal para cumplir las reglas del orden de las palabras.



y promueva tu rango entre los ancianos.



Que tu ka interponga acciones contra tu enemigo,



tu alma conozca los caminos



Participio imperfectivo activo.

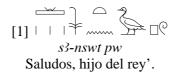


Placa VIII

_

 $^{^{24}}$ Hebesbag es un ser demoníaco (quien esconde al muerto) que guarda una de las puertas del Más Allá.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



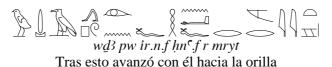
La proposición de predicado sustantivo bipartita usada como vocativo (VII, 20)



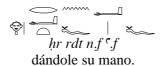
Entonces el hijo del rey Hordedef le extendió sus manos

El tiempo compuesto narrativo. Observad el dual y la variante del pronombre sufijo anclado a él.

Yuxtapuesta a la anterior con un verbo causativo.



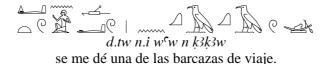
La construcción sdm pw ir.n.f (I, 17)



Construcción con infinitivo que traducimos en gerundio (II, 10)

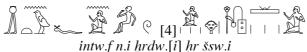


El imperativo irregular (I, 12)



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

La forma subjuntiva como complemento directo de la proposición anterior (I, 12)



Que ella me lleve a mis hijos y mis libros.

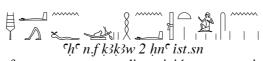
La forma subjuntiva de ini.

La preposición-conjunción hr ejerce como conjunción copulativa entre dos sustantivos (§165.8)



Entonces se hizo que

El tiempo compuesto con una forma sam.f pasiva (V, 13)



dos barcos fueran puestos a su disposición con sus tripulaciones.

Más literalmente: 'que se le prepararan...'. El vocablo k3k3w ha sido reemplazado por un ideograma.



*iwt pw ir.n ddi m hd m wsh*Tras esto viajó Dyedi río arriba en una ancha barca

La construcción sdm pw ir.n.f (I, 17)

nty s3-nswt hr-dd.f im.f

en donde estaba el hijo del rev Hordedef.

Proposición de relativo marcada por *nty*. Como la función del relativo es distinta de la de sujeto (sujeto diferente del antecedente) necesita un pronombre resumptivo que nos indique la función que realiza, el sufijo unido a la preposición (*im.f.*) Literalmente 'que estaba el hijo del rey Hordedef en ella' (§195)

Y después llegó a la corte.

La estudiamos en VII, 13.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



La construcción sam pw ir.n.f (I, 17)

r smit n hm n nswt-bit h[w]fw_m3°-hrw

para informar a la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Jufu (Keops), justificado.

La construcción con infinitivo expresando finalidad (I, 17) Por tratarse de un verbo de la 3ª-inf muestra terminación en -t.

dd.in s3-nswt ḥr-dd.f ity 'nḥ wd3 snb nb.i

Y el hijo del rey Hordedef dijo: 'Soberano (v. p. s.), mi señor,

La construcción sdm.in.f (I, 12)

he traído a Dyedi'.

Construcción iw sdm.n.f con traducción en pasado (IV, 25) Las líneas siguientes vienen repetidas en IV, 23-4.

> dd.in hm.f Y su majestad respondió:

v tráemelo'.

Observad el orden de las palabras. El sufijo presente en el dativo se coloca antes que el pronombre dependiente complemento directo.

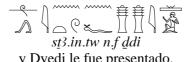
Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



wd3 pw ir.n ḥm.f r w3hy n pr-'3 'nḥ wd3 snb

Tras esto su majestad avanzó hacia la sala de audiencias de la casa grande (v. p. s.)

La construcción sdm pw ir.n.f (I, 17)



La construcción sdm.in.f (I, 12) con una forma pasiva.





'¿Qué ha sido eso, Dyedi,

Proposición interrogativa marcada por ptr con un pronombre dependiente como sujeto de la proposición (§497.3) que anticipa la frase siguiente. Al final un nombre en aposición.



Negación de un participio perfectivo activo por el auxiliar de negación tm seguido del complemento negativo. En IV, 21 estudiamos la negación de un imperfectivo.



La forma subjuntiva de m33.

dd.in ddi
Y Dyedi respondió:

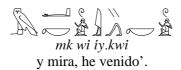
nisw pw iy ity 'nh wd3 snb 'Quien es llamado es quien puede venir, soberano (v. p. s.)

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Proposición de predicado sustantivo tripartita con pw. El primer miembro es un participio imperfectivo pasivo, mientras que el segundo parece tratarse de un participio prospectivo activo.



Forma verbal samf pasiva (V, 12-3) De nuevo, el complemento directo introducido por la preposición. Quizá el verbo signifique algo como 'dar un aviso a'.



Construcción con estativo introducida por la proclítica (auxiliar de enunciación) mk en un comentario. Igual en la línea III, 7-8.



'¿Es verdad el comentario

Proposición interrogativa por corroboración marcada por in iw (§492.4) con un predicado sustantivo tripartito.

> $\left\langle \begin{array}{c} \bigcirc \\ \bigcirc \\ \bigcirc \\ iw.k \ r \rlap/b.t i \end{array} \right\rangle \left\langle$ de que sabes (como)

La construcción con con El mismo texto en VII, 4.

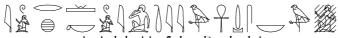
El mismo texto en VII, 4.

ts d3d3 hsk

corrada?'. unir la cabeza cortada?'.

Y respondió Dyedi: 'Si,

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



iw.i rh.kwi ity 'nh wd3 snb nb.i sé, soberano (v. p. s.), mi señor'.

Entonces su majestad dijo:

imi
'Haz que

El imperativo irregular (I, 12)

in.tw n.i hnri.i

se me traiga un prisionero mío

Una forma pasiva subjuntiva como complemento directo de la proposición anterior (I, 13)

nty m hnrt

que está en la prisión

Proposición de relativo marcada por nty con un predicado adverbial (II, 7-8)

 $(2.5) \times 10^{10} \times 10^{10$

Imperativo.

dd.in ddi n is n rmt ity ^cnh wd3 snb nb.i

Y respondió Dyedi: 'Ciertamente no es para las personas, soberano (v. p. s.), mi señor.

A. H. Gardiner lo trata como la negación de un adverbio o de una

0,

²⁵ G. Lefèbvre traduce 'cuando haya sido ejecutado'.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

frase adverbial²⁶.

[17] mk n wd.tw

Mira, no se debería ordenar

Negación de una forma pasiva prospectiva-subjuntiva introducida por la partícula.

irt mnt iry n t3 'wt špst
hacer algo semejante al rebaño escogido'.

Un infinitivo como sujeto de la proposición anterior.

Hemos omitido la traducción del nisbado *iry* en función posesiva porque en español parece redundante (algo semejante a ello)

[18] The inner smn
Entonces se le trajo un ganso²⁷

El tiempo compuesto con una forma $s\underline{d}m.f$ pasiva (V, 13) Considerar una forma $s\underline{d}m.n.f$ ('trajo un ganso') encaja peor en el contexto, pues lo lógico es que el ave le fuera traída al rey por algún servidor.

 $0 \implies |\widehat{A}| \approx |\widehat{A}|$

Participio pasivo con pronombre resumptivo unido a un sustantivo ('que había sido separada su cabeza')

'ḥ'.n rd p3 smn r gb3 imnty n w3ḥy ḏ3ḏ3.f r gb3 i3bty n w3hy

Y el ganso fue colocado al lado oeste de la sala de audiencias y su cabeza al lado este de la sala de audiencias.

El tiempo compuesto con una forma sdm.f pasiva (V, 13)

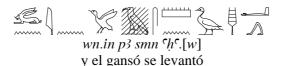
²⁶ En el papiro Ebers encontramos *n is wrt* – 'Pero no mucho'.

²⁷ Chenalopex aegyptiaca.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



^ch̄^c.n dd.n ddi ddwt.f m ḥk3w Entonces Dyedi dijo sus conjuros



Construcción con estativo (V, 14-5)



aleteando y su cabeza del mismo modo.

La construcción con infinitivo que traduce gerundio (II, 10) con un verbo reduplicado en el que se repiten las dos últimas consonantes. Muchos verbos onomatopéyicos o con acciones repetitivas son reduplicados.



Después aproximó el uno al otro

Estudiada en VII, 13.

La construcción del tiempo compuesto con un estativo (V, 16-7)



La construcción con infinitivo que traducimos en gerundio (II, 10) con un verbo reduplicado expresando un sonido onomatopéyico.



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

se le trajera un ave de corral²⁸

Forma pasiva subjuntiva (I, 12-4) en una proposición subordinada sustantiva de complemento directo.

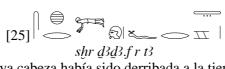
ir.n.tw r.f m-mitt

y con ella se hizo del mismo modo.

Es una forma pasiva que llamamos enfática porque se da prominencia en el discurso al adjunto adverbial que la acompaña ('con ella')







cuya cabeza había sido derribada a la tierra.

Participio pasivo con pronombre resumptivo unido a un sustantivo (VIII, 18)



M. Lichtheim piensa que la última parte de esta frase y la siguiente corresponden al león (VII, 5) y están fuera de contexto.

Placa IX

²⁸ Aparece en una lista del papiro Harris.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

con su atadura caída en la tierra.

Construcción con estativo secuencial. El signo r se ha duplicado por error.

Sh.c.n dd.n p3 nswt h[w]fw m3c-hrw

Y el rey Jufu (Keops), justificado, dijo:

p3 irf dd iw.k rh.ti tnw n3 n

ipwt nt wnt nt dhwty

'El comentario es que conoces el número de las cámaras secretas del santuario de Dyehuty (Thot)'.

Llegados a este punto los diferentes autores proponen distintos argumentos gramaticales. Para A. H. Gardiner se trata de una interrogativa con elipsis del marcador (§506.3), mientras que M. Lichtheim la traduce en afirmativa 'Se dice que conoces...' (pág. 219)

Hemos traducido una proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa donde la segunda parte es una una construcción de estativo introducida por partícula semejante a VII, 5-6. Se traduce en voz activa por tratarse del verbo rh.

> Y Dyedi respondió:

> > [3]

'¡Se favorable!,

Estativo exclamativo de segunda persona (§313)

n rh.i tnw iry ity 'nh wd3 snb

no he conocido jamás su número, soberano (v.p.s.), mi señor,

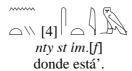
Negación de una forma sdm.f (§455.2) Algunos autores traducen en presente, pero hemos preferido incluir 'jamás' con una traducción en pasado (como corresponde a esa construcción) que expresa bien lo que el

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

mago quiere decir.

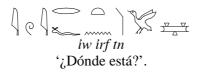


La construcción con estativo estudiada unas líneas más arriba. La partícula enclítica la traducimos por 'pero'.



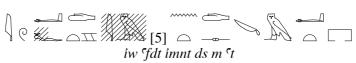
Proposición de relativo con omisión del pronombre resumptivo que tendría que ir enlazado a la preposición (literalmente: que ello está en él) El sujeto es el pronombre dependiente, no el relativo.





Proposición interrogativa marcada por *tn* (§503) Según A. H. Gardiner hay componentes omitidos (§506.1)





'Hay un cofre secreto de pedernal en la habitación

Aunque la traducción es existencial, el escriba egipcio ha construido una proposición de predicado adverbial introducida por iw (VI, 11) ('está un cofre... en la habitación')



cuyo nombre es 'los registros' en Iunu (Heliópolis).

Proposición de predicado nominal por yuxtaposición (VII, 1) frecuente para indicar nombres.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

mk st m t3 'fdt
Mira, está en el cofre'.

Proposición de predicado adverbial introducida por partícula (auxiliar de enunciación) (§119.1) El sujeto pronominal, en estos casos, es el pronombre dependiente y no el sufijo.

dd.in ddi ity 'nh wd3 snb nb.i

Y Dyedi continuó diciendo: 'Soberano (v. p. s.), mi señor,

mk nn ink is inn n.k sy

pero mira, no soy yo quien te lo puede traer'.

Es la negación de una *cleft sentence* (§373A) con un participio imperfectivo activo que traducimos con sentido de posibilidad. Mantenemos el sujeto focalizado en presente. Esta construcción es negada como predicado (que soy yo quien te lo puede traer no es)

La enclítica *is* es un refuerzo de la nominalización y evitamos traducirla (mira, ciertamente, no soy...)

dd.in hm.f

Entonces su majestad preguntó:

in-m rf in.f n.i sy '¿Quién será el que me lo traiga?'.

Proposición interrogativa con la construcción focalizada $in + \text{sujeto} + s\underline{d}m.f$ que se traduce en futuro como bien señala A. H. Gardiner (§496) El sujeto focalizado es m-c.

dd.in ddi
Y respondió Dyedi:

in wr n p3 hrdw 3

'Será el mayor de los tres niños

Sujeto focalizado del verbo que estudiaremos dos líneas más abajo y que se corresponde con la construcción $in + sujeto + s\underline{d}m.f$ de traducción en futuro (§227.2)

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

La construcción wr n se traduce el superlativo (§97) G. Lefèbvre translitera smsw (L§252)

El demostrativo p3 que traducimos como artículo no concuerda con el sustantivo plural.

[8] [8]

Proposición de relativo marcada por *nty* con un predicado adverbial (II, 7-8) El sujeto es el relativo.

in.f n.k sy quien te lo traiga'.

dd.in hm.f
Luego su majestad dijo:

mrr.i is st
'Es que lo deseo.

Una forma $s\underline{d}m.f$ nominal (presente) con duplicación de la consonante final. La enclítica is refuerza la nominalización.

n3 ddy.k

Esto es lo que debes decir:

El análisis de esta frase es complicado. Hemos considerado una sustantiva por yuxtaposición en la que el segundo miembro es una forma relativa prospectiva²⁹ para no alterar demasiado el texto. G. Lefèbvre supone una omisión (*ir n³ ddy.k*) 'A propósito de lo que me has dicho', mientras que M. Lichtheim no nos ayuda con su traducción 'pero dice'....

 $[9] \qquad [9] \qquad [9]$

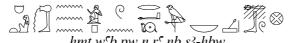
Interrogativa marcada por pty. El pronombre sufijo es el sujeto de la proposición (VIII, 10) A. H. Gardiner lo estudia en un epígrafe dedicado al pronombre dependiente como sustituto de pw. El nombre de la parturienta en aposición.

-

²⁹ Studies de B. Gunn, pág. 15.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE





'Es la esposa de un sacerdote de Ra, el señor de Sajebu,

Proposición de predicado sustantivo bipartita con pw. Las dos primeras palabras están unidas mediante un genitivo directo, mientras que la segunda (w^cb) está separada de su genitivo indirecto por pw. Al final una aposición.



iwr.ti m ḥrdw 3 n r^c nb s3-ḥbw embarazada de tres niños de Ra³⁰, el señor de Sajebu.

Estativo calificando el estado de la mujer (§317)

iw dd.n.f r.s[n]
Ha dicho de ellos

Forma *sdm.n.f* introducida por la partícula (IV, 25) G. Lefèbvre supone que el pronombre sufijo unido a la preposición está alterado y debería corresponderse con el de 3ª persona de plural *sn*. De no ser así podría tratarse de un valor neutro 'en relación con ello' o de un femenino 'en relación con ella'. Seguimos la versión más aceptada por los autores clásicos.

iw.sn r irt i3wt twy mnhwt m t3

pn r-dr.f

que van a ejercer estas excelentes funciones en toda esta tierra.

Preferimos traducir lenguaje indirecto.

Es una construcción iw.f r sam que se traduce por la perífrasis (V, 6-

7)

iw wr n.sn-imy El mayor de ellos

³⁰ El hecho de que la esposa del sacerdote esté embarazada de un dios como elemento precursor de la realeza es frecuente en la historiografía egipcia.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

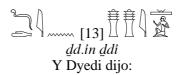
Una forma de posesión ('el grande de los que pertenecen a ellos') con función de sujeto de una construcción iw.f r sdm.



En consecuencia, el corazón de su majestad se entristeció por ello.

Construcción wn.in.f + estativo (V, 14-5)

En el sujeto hay una aposición 'su majestad, su corazón'. Más dificil sería entenderlo como una trasposición honorífica, pues en estos casos no se produce. En la traducción eliminamos la aposición y la cambiamos por un genitivo 'el corazón de su majestad'.



pty irf p3 ib ity 'nḥ wd3 snb nb.i '¿Qué es este humor soberano (v. p. s.), mi señor?,

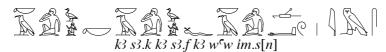
Proposición interrogativa marcada por pty (IX, 8-9) con un predicado sustantivo.

> in ir.tw hr p3 hrdw 3 ¿Es provocado por los tres niños

Interrogativa por corroboración marcada por in (iw omitido) con una forma verbal pasiva (§493.2)

dd.n.i

Forma relativa perfectiva que tiene como antecedente 'los tres niños'.



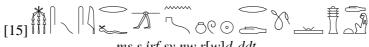
³¹ Literalmente.: 'el mayor de los videntes'.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Tras tu hijo, su hijo y luego uno de ellos³².

De nuevo el problema del pronombre sujijo unido a la preposición. La mayoría de los autores clásicos traducen 'ellos', pero no es descartable 'uno de ella³³.





'¿En qué tiempo dará a luz Ruddyedet?'.

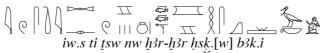
Interrogativa marcada por sy con un sustantivo en aposición (§499.1)





'Dará a luz el día 15 del primer mes de la estación de peret'.

Forma verbal prospectiva.



'Es cuando los pasos del canal de los *Dos peces*³⁵ quedan bloqueados, mi servidor.

Es una proposición de predicado adverbial introducida por iw, cuyo predicado adverbial es una construcción partícula proclítica + sujeto + estativo.

Al final un vocativo.

³² El mago anticipa la sucesión al trono de Egipto. La estirpe real se extingue y una nueva dinastía gobernará el país de las Dos Tierras.

³³ Refiriéndose a Ruddyedet.

³⁴ No aparece en el manuscrito, pero es necesario para comprender el texto.

³⁵ Este canal ha sido ubicado en el Bajo Egipto, quizá en el nomo II.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

3.n st ds.i Después que yo mismo los haya dragado

Hemos traducido una forma sdm.n.f. Las traducciones clásicas divergen: G. Lefèbvre traduce futuro (esta teoría implica un cambio en la transliteración, pasando de una forma sdm.n.f a una sdm.f -3 n st ds.i- lo que genera algún que otro problema) mientras que M. Lichtheim traduce un condicional compuesto.

k3 m3n.i t3 hwt-ntr nt r^c nb s3-hbw podría ver el templo de Ra, el señor de Sajebu'.

Forma subjuntiva detrás de la partícula k3 (§450.5)

dd.in ddi
Y Dyedi comentó:



'Entonces haré que

Forma prospectiva detrás de la partícula k3 (§450.5) La misma construcción, pero con una forma subjuntiva la hemos estudiado dos grupos más arriba.

hpr mw nw mh 4 hr tsw nw h3r-h3r

haya 4 codos de agua sobre los pasos del canal de los Dos peces'.

Forma subjuntiva (I, 12) como complemento directo de la proposición anterior (subordinada sustantiva)

Tras esto su majestad marchó a su palacio.

La construcción sdm pw ir.n.f (I, 17)

[19] dd.in hm.f

Y su majestad dijo:

imi
'Haz que

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

El imperativo irregular (I, 12)

d.tw m-ḥr-n ddi r pr s3-nswt ḥr-dd.f

se mandé a Dyedi a casa del hijo del rey Hordedef

Forma subjuntiva (I, 12-3) Observad la traducción de rd m hr (Faulkner sugiere 'prestar atención a, página 155': 'se presté atención a Dyedi en...')

[20] hms f hn' f
y que viva con él.

Yuxtapuesta a la anterior.

ir 'kw.f m t h3 h[n]kt ds 100 iw3 1 i3kt hrš 100

Suministralo con 1000 panes, 100 jarras *des* de cerveza, un toro y 100 paquetes de puerros.

Imperativo (literalmente: 'haz el suministro') según traduce M. Lichtheim. A. H. Gardiner considera mejor una forma *sdm.f* pasiva (al igual la traducción de G. Lefèbvre) *lyrš* podría considerarse de una manera más general como 'verduras'.

ir.in.tw mi wdwt nb[w]t hm.f

Se hizo como todas las órdenes de su majestad.

Lo estudiamos en I, 16-7.

El Advenimiento de la V dinastía

w^cw m nn hrw wn.in r[w]d-ddt hr

Uno de aquellos días Ruddyedet tuvo sus dolores

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Construcción con preposición + infinitivo introducida por el auxiliar wn.in.f (II, 11-2) El complemento directo del infinitivo es el pronombre sufijo.

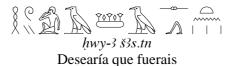


Proposición de predicado adjetivo que tiene como sujeto una forma nominal con duplicación de la última consonante como corresponde a un verbo de la 3ª-inf (algunos autores traducen un sustantivo 'su parto')



mshnt hkt hnmw

Entonces la majestad de Ra, el señor de Sajebu, dijo a Isis, Neftis, Mesejenet, Heqet y Jnum (Khnum):



Forma sdm.f prospectiva-subjuntiva encabezada por la doble partícula hwy-3 marcando una sugerencia, un deseo (V, 1-2)



smsy.tn r[w]-ddt m p3 hrdw 3 y liberárais a Ruddyedet de los tres niños

Yuxtapuesta a la anterior.

nty m ht.s

Proposición de relativo marcada por *nty* con un predicado adverbial (II, 7-8) El relativo es el sujeto.

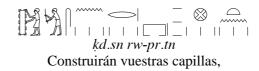
nty r irt i3wt twy mnhwt m t3 pn

que van a ejercer estas excelentes funciones en toda esta tierra.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Construcción pseudoverbal con $nty\ r$ + infinitivo con traducción por la perifrasis. El sujeto es idéntico con el antecedente (§332) En IX, 10-1 es el inicio del lenguaje directo y se usa $iw.f\ r$ + infinitivo, aunque traducíamos indirecto para dar agilidad al relato.

Ahora una sucesión de formas prospectivas en futuro.



[26] Sdf3y.sn h3wwt.tn fundarán vuestros altares,



harán prosperar vuestras mesas de ofrendas



e incrementarán vuestras ofrendas santas.

Los tres últimos son verbos causativos.

En la última hay una trasposición honorífica en la palabra compuesta.

wd3 pw ir.n nn ntrw

Tras esto las diosas marcharon

Construcción sdm pw ir.n.f (I, 17)



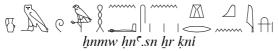
Placa X



.sn m hnywt después de tranformarse en músicas

Forma $s\underline{d}m.n.f$ con valor circunstancial. Literalmente 'hicieron sus transformaciones'.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



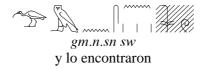
y Jnum (Khnum) estaba con ellas llevando el palanquín.

Proposición de predicado adverbial sin partícula introductoria (secuencial)



spr pw ir.n.sn r pr wsr-r^c Tras esto, llegaron a la casa de Userra

La construcción sam pw ir.n.f (I, 17) El nombre propio es reconocible por el determinativo A1 de A. H. Gardiner.



Forma verbal $s\underline{dm.n.f.}$ secuencial. La clasificación de las diferentes formas $s\underline{dm.n.f.}$, que no son diferenciables por la grafía, nos la suministrará el contexto. En este caso, una forma de valor circunstancial ('después de encontrarlo') no da buen sentido.



Estativo calificativo.

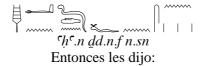


Construcción con estativo secuencial (V, 19-20)



wn.in.sn hr ms n.f mniwt.sn shmw y le ofrecieron sus menats y los sistros.

Construcción con el auxiliar wn.in.f + infinitivo (II, 11-2)



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



ḥnwwt.i mtn st pw 'Señoras mías, mirad, hay una mujer

Proposición de predicado sustantivo bipartita con pw (IX, 9) introducida por una proclítica (auxiliar de enunciación) aunque traducimos una existencial ('es una mujer')

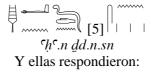
Al comienzo un vocativo.



Literalmente 'que se duele'. Proposición de relativo construida con una pseudoverbal de infinitivo introducida por el relativo femenino *ntt* (§328), concordando con su antecedente ('mujer'), como sujeto de la misma. El complemento directo del infinitivo es el pronombre sufijo.



Proposición de predicado adjetivo. Comparadla con IX, 22. Aquí la forma verbal no duplica la última consonante.





'Deja que

Forma subjuntiva del verbo rdi.



Otra subjuntiva como complemento directo de la proposición anterior (subordinada sustantiva)



Mira, nosotras sabemos (como) ayudar en el parto'.

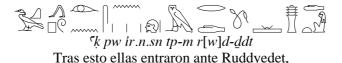
Construcción con estativo de 1ª persona del plural introducida por

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

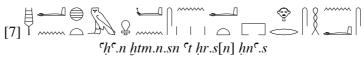
la partícula proclítica mk (auxiliar de enunciación; III, 7-8) Al tratarse del verbo rh traducimos voz activa lo que permite la presencia de un complemento directo que, en esta ocasión, es un infinitivo.



Imperativo plural reconocible por los trazos de pluralidad.



La construcción sdm pw ir.n.f (I, 17)



se encerraron en la habitación con ella

Literalmente 'cerraron la habitación sobre ellas y ella'.



'h'.n rd.n sy 3st hft-hr.s nbt-hwt h3.s e Isis se situó delante de ella, Neftis detrás de ella

El pronombre dependiente como reflexivo.



Construcción nombre + preposición + infinitivo (VII, 15-6)



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

imi.k wsr m ht.s m rn.k pwy n wsr-rf

'Que no seas poderoso en su vientre a pesar de este nombre tuyo de User[k]ef'.

Negación del subjuntivo por el auxiliar de negación *imi*. La construcción es auxiliar + sujeto + complemento negativo. El verbo es un adjetivo-verbo.

El determinativo no se ha colocado detrás del nombre completo. Userkaf es el primer rey de la V dinastía.

w^cr.in ḥrd pn tp ^cwy.sy m ḥrd n mḥ 1

Y este niño se precipitó sobre sus manos como un niño de 1 codo.

Construcción *sdm.in.f* (I, 12) Observad el sufijo detrás del dual femenino.

 $\begin{array}{c|c}
\hline
\\
r[w]d \, ksw.f
\end{array}$

Sus huesos eran firmes,

Proposición de predicado adjetivo (§137) En estos casos el adjetivo se sitúa encabezando la frase, seguido del sujeto (cuando es pronominal es el dependiente)

el recubrimiento de sus miembros de oro

Ahora dos proposiciones de predicado adverbial secuenciales sin partícula introductoria ('el recubrimiento de sus miembros es de oro')

fint f m hsbd m3°

y su tocado de lapislázuli auténtico³⁶.

i^c.in.sn sw

Así que lo lavaron

Construcción sdm.in.f (I, 12)

[12] \$\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}

después que se cortó su cordón umbilical

20

³⁶ El niño nace con todos los atributos divinos como corresponden a su padre.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Es una forma $s\underline{d}m.f$ pasiva que traducimos como circunstancial por el contexto.

rd.[w] hr ifdy m dbt

siendo colocado sobre un lecho de ladrillos.

Parece tratarse de un estativo.

> 'h'.n dd.n.s y dijo:

nswt ir.t[y].fy nsyt m t3 pn r-dr.f 'Un rey que ejercerá la realeza en toda esta tierra

Forma participial sdm.ty.fy (§364) con traducción en futuro.

[wn.in] hnmw hr swd3 hwf

y Jnum (Khnum) hizo sanos sus miembros'.

Si traducimos en pasado es porque hay una omisión del auxiliar como podemos apreciar en X, 21-2.

A partir de aquí se repite el mismo procedimiento para los otros dos niños.

rd.in sy 3st hft-hr.s nbt-hwt h3.s Y luego Isis se situó delante de ella, Neftis detrás de ella

y Heqet estaba acelerando el parto.

[16] dd.in 3st
E Isis dijo:

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



'Que no patalees en su vientre a pesar de este nombre tuyo de Sahura'.

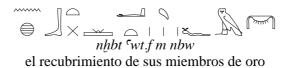
En el nombre del segundo niño hay una trasposición honorífica. Sahura es el segundo rey de la V dinastía.

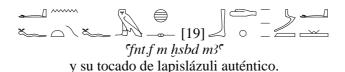


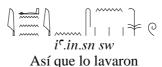
w^cr.in <u>h</u>rd pn tp ^cwy.sy m <u>h</u>rd n mḥ 1

Y este niño se precipitó sobre sus manos como un niño de 1 codo.











después que se cortó su cordón umbilical

rd.[w] hr ifdy m dbt siendo colocado sobre un lecho de ladrillos.



Luego Mesejenet se le presentó

[21] "[21] "[1] "[21] "[

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

nswt ir.t[y].fy nsyt m t3 pn r-dr.f

'Un rey que ejercerá la realeza en toda esta tierra

wn.in hnmw hr swd3 'wt.f

y Jnum (Khnum) hizo sanos sus miembros'.

En el nacimiento del primer niño se utiliza $h^c w$, mientras que aquí tenemos ${}^c wt$.

rd.in sy 3st hft-hr.s nbt-hwt h3.s

Y luego Isis se situó delante de ella, Neftis detrás de ella

hkt hr sh3h mswt
y Heqet estaba acelerando el parto.

'h'.n dd.n 3st E Isis dijo:

imi.k kkw m <u>h</u>t.s m rn.k pwy n kkw

'Que no seas oscuro en su vientre a pesar de este nombre tuyo de Keku'.

El nombre del tercer rey de la V dinastía (Neferirkara Kakai)

w^cr.in hrd pn tp ^cwy.sy m hrd n mh 1

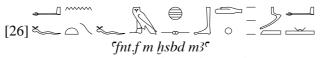
Y este niño se precipitó sobre sus manos como un niño de 1 codo.

 $\begin{array}{c|c}
\hline
\\
r[w]d & ksw f
\end{array}$

Sus huesos eran firmes,

el recubrimiento de sus miembros de oro

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



y su tocado de lapislázuli auténtico.

The ms.n sy mshnt r.f

Luego Mesejenet se le presentó

Placa XI



nswt ir.t[y].fy nsyt m t3 pn r-dr.f

'Un rey que ejercerá la realeza en toda esta tierra

wn.in hnmw hr swd3 'wt.f y Jnum (Khnum) hizo sanos sus miembros'.

 $\left\langle \begin{array}{c} \begin{array}{c} \\ \\ \end{array} \right\rangle \\ \stackrel{i^{\bullet}}{=} i^{\bullet} . in. sn \ sw \end{array} \right\rangle = 0$

Así que lo lavaron

š^cd hp3.f

después que se cortó su cordón umbilical

rd.[w] hr ifdy m dbt siendo colocado sobre un lecho de ladrillos.

Tras esto las diosas salieron

La construcción sam pw ir.n.f (I, 17)

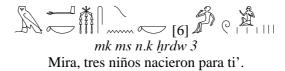
Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

después de haber liberado a Ruddyedet de los tres niños

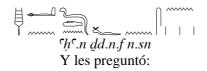
Forma sdm.n.f de traducción circunstancial.



Imperativo. Literalmente 'endulza tu corazón'.



La partícula (auxiliar de enunciación) marca un comentario dentro del texto narrativo. Una forma *sdm.f* pasiva ('fueron dados a luz')





'Señoras mías, ¿qué es lo que haría por vosotras?.

Proposición interrogativa marcada por ptr con una forma relativa prospectiva.

El dativo es ético.

h3 d.tn p3 it I n p3y.tn hr-kni

Desearía que dierais el [saco] de cebada de una medida³⁷ a vuestro porteador

Dos formas subjuntivas yuxtapuestas. La primera de ellas detrás de la partícula h3 que muestra deseo. La partícula proclítica es traducida al español como una forma verbal.

En la segunda proposición el pronombre sufijo unido a la partícula del dativo se coloca delante del pronombre dependiente que ejerce la función de complemento directo para seguir el orden de las palabras.

-

³⁷ G. Lefèbvre piensa que se trata de un saco de 16 hegats.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



it.tn n.tn sw r-swnt tnmw

y que lo cogiérais para vosotras como recompensa para cerveza'.



iwh.in sw ḥnmw m p3 it 1

En consecuencia, Jnum (Khnum) se cargó con el [saco] de cebada de una medida. Construcción *sdm.in.f* (I, 12)



Tras esto se marcharon al lugar

La construcción sdm pw ir.n.f (I, 17)

u.n.sn um.[s] de donde hubieron venido.

Forma relativa perfectiva $s\underline{d}mw.n.f$ con omisión del pronombre resumptivo. El sujeto de la proposición relativa es diferente del antecedente (IV, 7)



Y entonces Isis dijo a los dioses:

pty n3

Proposición interrogativa marcada por *pty*. Observad la diferencia con VIII, 10 donde tenemos el pronombre dependiente. Literalmente '¿qué es esto?

ntt n ty.wyn r.s
por el que nosotros hemos vuelto

Construcción con estativo de primera persona del plural introducida por el relativo *ntt* cuando el sujeto de la proposición relativa es distinto del antecedente (§328.2) La traducción es semejante a la de una forma relativa con pronombre resumptivo.



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

nn irt bi[3]yt n n3 n hrdw sin hacer algún prodigio para los niños

Negación del infinitivo (V, 17) Aquí hay concordancia entre el determinante y el sustantivo que lo rige.



del que podríamos informar a su padre

Forma relativa prospectiva.

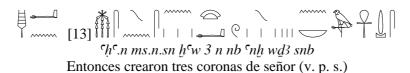
rd
que ha hecho que

Participio perfectivo activo.

(n)

o ~~~~ ∫ o | | | | iwt.n fuéramos?'

Forma subjuntiva como complemento directo de la anterior (subordinada sustantiva)

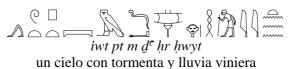


La partícula genitiva no se muestra en plural (nw), sino en singular

rd.in.sn st m p3 it 1 y las colocaron en el [saco] de cebada de una medida.

Construcción $s\underline{d}m.in.f$ (I, 12) El dependiente de valor neutro st reemplaza al sufijo de tercera persona del plural sn como complemento directo pronominal.



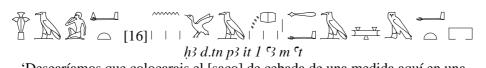


Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Forma subjuntiva como complemento directo de la anterior (subordinada sustantiva; XI, 12)

La preposición hr actúa como conjunción copulativa.

Hemos considerado que el pronombre dependiente hace referencia al saco de cebada, aunque podría ser un reflexivo ('y se retornaron') como sugieren algunas traducciones clásicas.



'Desearíamos que colocarais el [saco] de cebada de una medida aquí en una habitación

Estudiada en XI, 7.

htm.ti
cerrada

Estativo calificativo.

 $\bigcirc \stackrel{?}{\wedge} \stackrel$

hasta que volvamos del festival musical del norte'.

Forma verbal sāmt.f tras preposición (§407.C)



Y colocaron el [saco] de cebada de una medida en una habitación



Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

 \cap III

 $^{c}h^{c}.n \ r[w]d-\underline{d}dt \ w^{c}b.n.s \ m \ w^{c}b \ n \ hrw$ 14

Luego Ruddyedet se purificó con abluciones durante 14 días

'h'.n dd.n.s n wb3t.s

y preguntó a su sirvienta:

in iw p3 pr sspd.[w]

'¿Está la casa abastecida?'.

Proposición interrogativa de corroboración con una construcción de estativo (§492.6)



iw.f sspd.[w] *m bw nb nfr wpw-ḥr hnw* 'Está abastecida con todo lo necesario excepto jarras [de cerveza]

25th dediction con toda to necessario encepto juntos (de cor

Estudiada en VII, 3.

n in.tw
que no se han traído'.

Negación de una forma sam.tw.f que traducimos en pasado.

 $\frac{dd.n \ r[w]d-ddt}{dd.v}$ Y Ruddyedet preguntó:

tm.tw ms in hnw hr-m

'¿Por qué, ciertamente, no se han traído las jarras [de cerveza]?

Interrogativa marcada por *hr-m* con una proposición negativa construida con el auxiliar de negación *tm* en voz pasiva y el complemento negativo (ver V, 20-1)

Ms es una partícula enclítica (§251)

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

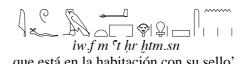




r smnḫ '3 wpw-ḥr p3 it 1 n nn ḫnywt

'No hay provisión aquí excepto el [saco] de cebada de una medida de las músicas

Negación *nfr pw* con un infinitivo como sujeto (§351.2) aunque la traducción al castellano sea la de un sustantivo.

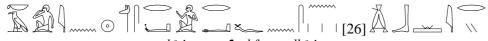


Proposición de predicado adverbial introducida por *iw*. La traducimos como una relativa para dar agilidad al relato.



Dos imperativos.





k³ in wsr-r^c rd.f n.sn <u>d</u>b³ iry Luego, será Userra quien les dé su recompensa

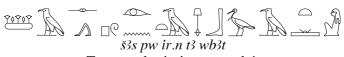
Estudiamos esta construcción en IX, 7-8. Aquí es introducida por la partícula k3 cosa poco frecuente (§242)

El nisbado con función posesiva (iry)

⊕ △ △ △ ← m-ḥt iw.f después que venga'.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Proposición subordinada circunstancial marcada por m-ht con una forma sdm.f.



Tras esto la sirvienta marchó,

La construcción sam pw ir.n.f (I, 17)

Placa XII



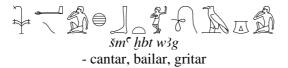
abrió la habitación

Forma *sdm.n.f* secuencial.



y entonces escuchó un sonido que era agradable

El vocablo final, hsy, es un participio perfectivo pasivo de un verbo de la 3^a-inf con antecedente en hrw, aunque no puede descartarse un estativo con final anómalo (§310)



Infinitivos.

[2] irrwt nb[w]t n nswt m t3 't

y todo lo que se hace a un rey en la habitación.

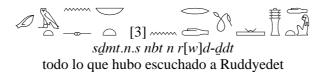
Participio imperfectivo pasivo plural.

yoyoy Sa pw ir.n.s Tras esto marchó

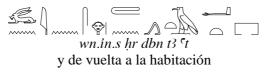
wn.in.s hr whm

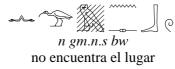
Construcción con infinitivo estudiada en II, 11-2.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



Forma relativa perfectiva con significado neutro. Se observa una nominalización por la presencia del indefinido *nbt* en concordancia con ella.

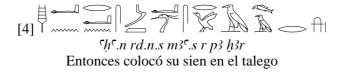




Negación *n sdm.n.f.*

irrw st im.[s] donde esto se produce.

Participio imperfectivo pasivo con omisión del pronombre resumptivo (§378) El sujeto de la proposición relativa es el pronombre dependiente (llamado 'retained object' por A. H. Gardiner - §377.2)

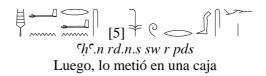


gm.n.s y encontró

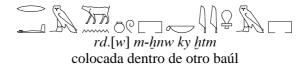
Forma *sdm.n.f* yuxtapuesta a la anterior.

ir.tw m-hnw.f
que se producía en su interior.

Proposición pasiva complemento directo de la anterior (subordinada sustantiva)



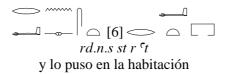
Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



Estativo. Si fuera un participio perfectivo pasivo deberíamos encontrar *rdy* aunque A. H. Gardiner describe esta grafía en Siut I, 233 y B. H. I, 32.



En este caso no podemos descartar el participio perefetivo pasivo porque el verbo no es de la 3ª-inf.



Forma *sdm.n.f* secuencial.



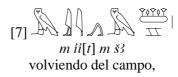
Participio imperfectivo activo con geminación. Literalmente 'que estaba bajo sus pertenencias'.



Forma *sdm.n.f* que traducimos con valor circunstancial.



La construcción sam pw ir.n.f (I, 17)



-

³⁸ El baúl.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Suponemos una omisión de la desinencia en -t del infinitivo. Menos probable es un participio enfatizado por la preposición (§96.2)



Construcción con infinitivo estudiada en II, 11-2.



La construcción anterior, pero con un estativo (V, 14-5) en una comparativa.



La construcción sdm pw ir.n.f (I, 17)



Y después los días pasaron en torno a esto.

Esta construcción la estudiamos en II, 3.



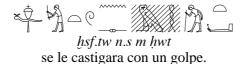
Luego, Ruddyedet recriminó las acciones a la sirvienta

Tiempo compuesto 'h'.n sdm.f (§480) Como la proposición siguiente muestra una forma sdm.n.f es posible que la construcción sea 'h'.n sdm.n.f donde el escriba ha omitido el infijo por error.

rd.n.s e hizo que

Forma sdm.n.f coordinada a la anterior.

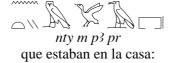
Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



Forma pasiva subjuntiva tras el verbo *rdi*. Hemos considerado *hwt* como un sustantivo derivado del infinitivo.



'h'.n dd.n t3 wb3yt n n3 n rmt Entonces la sirvienta dijo a las personas



Proposición de relativo marcada por *nty* con un predicado adverbial (II, 7-8) El relativo está en singular cuando su antecedente es *rmt*, un colectivo y es el sujeto de su proposición.



Interrogativa por corroboración marcada por in. Parece tratarse de una proposición de predicado nominal por yuxtaposición (omisión del pw de enlace) en la que el primer miembro es un participio imperfectivo pasivo con duplicación de la consonante final y el retained object de A. H. Gardiner (st), mientras que el segundo miembro es un demostrativo en uso pronominal.

Otra posibilidad es suponer que el pronombre dependiente reemplaza a pw (§132)

iw ms.n.s nsywt 3

Ha dado a luz tres reves.

Estudiada en IV, 25.



Estudiada en V, 6-7. El infinitivo de δm tiene desinencia en -t a pesar de encuadrarse en los verbos de 2^a -lit. Es posible que este verbo perteneciera en épocas remotas a la 3^a -inf.

-

³⁹ K. Sethe translitera *sp-sn*.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



y a contarlo a la majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Jufu (Keops), justificado'.

Un infinitivo yuxtapuesto a la construcción anterior (falta el elemento formativo 'r') El complemento directo del infinitivo, en este caso, es el pronombre dependiente de tercera persona, en vez del sufijo.

> Tras esto marchó

La construcción sdm pw ir.n.f (I, 17)

gm.n.s sn.s n mwt.s smsw

y encontró a un hermano suyo⁴⁰ de su madre, el mayor,

Forma *sdm.n.f* secuencial.

hr mr mhy nwt hr htyw atando fardos⁴¹ de lino en la era.

Construcción con infinitivo traducida en gerundio (II, 10) La estructura en egipcio es contraria al español (lino de fardo) Mhy es un colectivo como la mayoría de las plantas.

ch'r.n dd.n.f n.s

ir.t r-tn idyt šrt

'¿Adónde vas, pequeña niña?'.

Interrogativa marcada por r-tn (§503.2) Literalmente '¿adónde haces?'.

wn.in.s hr whm n.f mdt tn

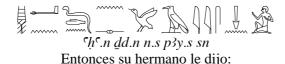
Y ella le repitió estos acontecimientos.

⁴⁰ Hermano de madre, pero no de padre.

⁴¹ R.O. Faulkner propone 'yarn' y nosotros en el diccionario 'cuerda', pero creemos que este significado compartido por M. Lichtheim da un mejor sentido.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Construcción con infinitivo estudiada en II, 11-2.



'Actúa, lo cierto es que tu intención era venir a mí

Frase muy controvertida y de análisis dudoso. Hemos considerado un imperativo seguido de una proposición de predicado sustantivo por yuxtaposición directa cuyo primer miembro una forma relativa imperfectiva de carácter neutro y el segundo un infinitivo sustantivado por el determinante. Literalmente 'haz, ciertamente, lo que haces es el venir ante mí'.

Los autores clásicos traducen una proposición interrogativa⁴³. La enclítica *is* es marcador interrogativo (§491A), pero los casos que aparecen antes de la dinastía XVIII son dudosos. A. H. Gardiner propone que se trate de estamentos irónicos.

iw.i hr snsn wtswt

y así comparto las cosas que se delatan.

Estudiada en V, 5. El verbo es reduplicado con repetición de las dos consonantes. El complemento directo es un participio pasivo.

[17] SIGN OF THE POYOF THE

Entonces sacudió una vara⁴⁴ de lino contra ella

La estructura en egipcio es contraria al español (lino de vara)

chen ir.n.fr.s sht bint

y le propinó una severa paliza.

Observad la concordancia entre el sustantivo y el adjetivo.

[18] A C SS pw ir.n t3 wb3yt

⁴² K. Sethe translitera *irrt*.

⁴³ G. Lefèbvre traduce 'Est-ce chose à faire ce que tu fais, de venir...?', mientras que M. Lichtheim escribe 'Is this a thing to do, to come to me...?'.

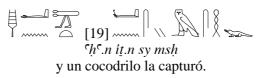
 $^{^{\}rm 44}$ Tanto R.O. Faulkner como nosotros propusimos en los diccionarios 'fardo', pero parece más apropiado 'vara'.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Tras esto la sirvienta marchó

La construcción sam pw ir.n.f seguida de un infinitivo expresando finalidad (I, 17)





El complemento directo es el pronombre dependiente y se sitúa delante del sujeto nominal para cumplir el orden de las palabras.



Es la contraparte pasiva de la construcción sam pw ir.n.f donde la forma relativa es sustituida por el participio perfectivo pasivo ('marchar es lo que fue hecho') (§392) El complemento agente se encuentra más adelante introducido por in.

Una construcción similar la encontramos en Sinuhé B, 236.



De nuevo la construcción con infinitivo indicando finalidad (I, 17) El complemento directo pronominal del infinitivo es, en este caso, el pronombre dependiente, sustituyendo al sufijo femenino.

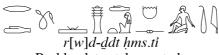


El complemento agente del participio pasivo.

gm.n.f y encontró que

Forma verbal sdm.n.f.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE



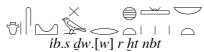
Ruddyedet estaba sentada

Construcción sustantivo + estativo, aunque podría considerarse un estativo calificativo ('encontró a Ruddyedet sentada')



con su cabeza sobre su rodilla

Proposición de predicado adverbial secuencial sin partícula introductoria (V, 8-9)



y su corazón entristecido por todas las cosas.

Construcción sustantivo + estativo secuencial.





hnwt.i irr.t p3 ib hr-m

'Mi señora, ¿por qué manifiestas este humor?'.

Proposición interrogativa marcada por *hr-m* con una forma verbal nominal con duplicación de la consonante final. Seguimos la transliteración sugerida por A. H. Gardiner para estas formas (§357), pero podría considerarse la 'r' como un complemento fonético.



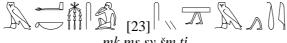


Proposición de predicado nominal bipartita con un demostrativo.

hprt m p3 pr que creció en la casa.

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

Participio perfectivo activo concordante con su antecedente femenino.



mk ms sy šm.ti Mira, ciertamente marchó

Proposición con estativo introducida por la partícula proclítica (auxiliar de enunciación; III, 7-8) El sujeto es el pronombre dependiente.

Ms es una enclítica.



La construcción con infinitivo no parece que exprese finalidad sino más bien introduce el lenguaje directo.

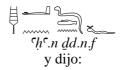


Construcción iw + sujeto + r + infinitivo expresando futuro (V, 6-7)



Forma verbal prospectiva.

Literalmente 'colocó su cabeza en la base'

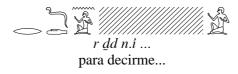


'Mi señora, es cierto que vino

Construcción partícula proclítica + sujeto + estativo (III, 7-8) Para la

Colección Estudios de Egiptología de Ediciones ASADE

partícula ver el diccionario de Faulkner, página 192.



ella quiso desviarse [pasando] cerca de mí

Falta un trozo de texto, pero parece tratarse de una forma subjuntiva. El vocablo que la sigue, 3, es de traducción incierta (literalmente: 'ella quiso hacer un paso')

'h'.n ir.n.i r.s sht bint

[26] In [26] In [26]

Luego, ella se marchó

El tiempo compuesto con un estativo femenino (V, 16-7)

r ikn n.s nhy n mw
para sorber para sí un poco de agua

La construcción con infinitivo expresando finalidad (I, 17)

The nit.n sy msh

y un cocodrilo la capturó.

Apéndice gramatical

La Escritura jeroglífica

La lengua egipcia se ha incluido en el grupo de lenguas Afroasiáticas.

Por su propia idiosincrasia, la escritura jeroglífica egipcia llamó la atención desde tiempos inmemoriales. Intentar descifrar sus enigmáticos dibujos fue una labor complicada que indujo traducciones fantásticas considerando que los signos eran símbolos en sí mismos.

No fue hasta el descubrimiento de la piedra de Rosetta, un bloque de granito gris con vetas rosas de 1 metro de altura escrito en dos lenguas, griego y egipcio, y tres escrituras diferentes, griego, jeroglífico y demótico, cuando se tuvo la posibilidad de descifrar los jeroglíficos e iniciar el profundo conocimiento del mundo egipcio a través de sus propios documentos.

El estudio exhaustivo llevado a cabo por grandes científicos, entre los que cabe destacar a Johan David Akerblad, Thomas Young y Jean-François Champollion, permitió conocer que la lengua egipcia pictográfica estaba compuesta de diferentes tipos de signos que estudiremos a continuación:

1. <u>Fonogramas</u>. Aquellos signos que son expresión directa de sonidos tanto singulares (uniconsonánticos, mal llamados alfabéticos, pues la lengua egipcia no representa vocales en su escritura) como multiconsonánticos (simbolizan el sonido de dos o tres consonantes de las que desconocemos su enlace vocálico)

Se transliteran y se traducen.

- 2. <u>Ideogramas o semagramas</u>. Son de carácter simbólico. Representan un objeto o una acción relacionada con él. Pueden dividirse en dos categorías:
- 2.1. <u>Ideogramas puros o logogramas</u>. Signos de carácter simbólico que expresan el significado del dibujo completo. Como un mismo signo puede formar parte de cualquiera de las categorías, los escribas egipcios idearon, para diferenciar los logogramas, la adición de un pequeño trazo vertical.

Se transliteran y se traducen.

2.2. <u>Determinativos genéricos</u>. Son signos de apoyo que se sitúan detrás de una secuencia de fonogramas para facilitarnos su comprensión, pues la carencia de representaciones vocálicas puede llevarnos a situaciones de indefinición que serán resueltas por ellos. Es importante hacer notar que un vocablo egipcio, secuencia de

fonogramas, puede ir seguido por varios determinativos genéticos y, en ocasiones, puede carecer de ellos..

No se transliteran ni se traducen.

Algunas peculiaridades de la escritura jeroglífica

Cuando nos enfrentamos con un texto jeroglífico, tanto en los papiros como en otros soportes más duros, los muros de los monumentos por ejemplo, observamos un conglomerado de dibujos. ¿Cómo comenzamos la lectura del texto? Aunque la escritura jeroglífica puede escribirse tanto en líneas verticales como horizontales, existe un dato que nos facilita el punto de inicio de la lectura, es el lugar hacia donde miran las figuras, los pajaritos, como amigablemente los llamamos. En general, el sentido de la lectura es de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo, aunque podemos encontrar variantes que se aprenden con el tiempo (en algunos manuscritos del *Libro de los muertos*, la lectura es retrógrada, desde el lado opuesto al que miran las figuras)

Un aspecto a resaltar es la ausencia de signos de puntuación y de letras mayúsculas que nos dificultan la separación de las distintas proposiciones.

Trasposiciones

- 1. Gráficas. Algunos signos, por su tamaño o grafía, suelen situarse en lugares que no les corresponden siguiendo la regla del menor gasto de espacio y tendiendo a situarse siguiendo aspectos armoniosos.
- 2. Honoríficas. Los nombres de los reyes y de las divinidades suelen situarse delante de algunos vocablos que deberían precederlos desde el punto de vista gramatical.

Escrituras abreviadas y defectivas

Al igual que en español, para algunas palabras egipcias muy frecuentes en determinados contextos se utilizan abreviaturas: un signo sustituye a toda la palabra. Es muy normal la coletilla que acompaña a los nombres reales y a sus aposentos (vida, prosperidad y salud $- {}^{c}nh$ wd3 snb que se representa ${}^{\circ}$ en vez de la grafía completa de las tres palabras)

El egipcio tiene otra peculiaridad gráfica, la omisión de aquellos signos que se consideran triviales para la comprensión. Muy frecuente en *rmt* (gente) donde se omite la 'm'.

Estructura de la frase

Los hispanoparlantes modificamos con mucha frecuencia el orden de las palabras (el orden habitual en español sujeto – verbo – complementos se ve alterado con mucha asiduidad) En egipcio es diferente. Las estructuras

gramaticales son bastante más fijas que en español lo que facilita la traducción. En general siguen el esquema partícula proclítica/ \emptyset – verbo – sujeto – objeto – complementos. Este orden se ve modificado cuando intervinen pronombres personales sujeto, objeto o dativos en la secuencia. Así podemos establecer dos reglas básicas:

- a) Un nombre no puede colocarse delante de un pronombre.
- b) Un pronombre dependiente no puede colocarse delante de un pronombre sufijo.

Los pronombres personales

Como en español (yo, mi, me, conmigo), los pronombres personales en egipcio variarán su grafía dependiendo de su función sintáctica.

En egipcio clásico podemos destacar cinco tipos de pronombres que iremos desgranando progresivamente.

- 1. <u>Sufijos</u>. Estos pronombres se sitúan detrás de la palabra que los rige y se enlazan con ella por un punto (¡¡¡obligatorio!!!!). Sus principales funciones sintácticas son las que se enumeran a continuación:
- sujetos de las proposiciones de predicado verbal (*sdm.f.*, *sdm.n.f.*, formas relativas, imperativos...) y de las de predicado adverbial tras la partícula *iw*. Equivalen a nuestros 'yo, tú, él...'.
 - complementos directos del infinitivo no narrativo.
- objetos de las preposiciones tanto en función de dativo como circunstancial.

Hay un grupo de sufijos especiales (segunda y tercera persona) utilizados para los sustantivos duales (ky, fy, sy)

No podemos dejar este apartado sin hacer referencia al pronombre impersonal *tw* que se convertirá en infijo de las formas pasivas.

- 2. <u>Dependientes</u>. No se enlazan íntimamente con la palabra que los precede. Nunca se unen por un punto. Sus principales funciones son:
- complementos directos de las proposiciones de predicado verbal ($s\underline{d}m.f$, $s\underline{d}m.n.f$, formas relativas, participios, imperativos,...) con verbos transitivos. Equivalen a 'me, te,...' en nuestra lengua.
- sujetos de las proposiciones de predicado adjetivo situándose detrás del adjetivo.
- sujetos de aquellas proposiciones donde intervienen determinadas partículas proclíticas (auxiliares de enunciación) tanto en predicados adverbiales como en construcciones pseudoverbales y con estativo. En ambos casos preceden

al predicado.

Además estos pronombres pueden ejercer de reflexivos.

El pronombre de significado neutro *st* reemplaza, a veces, al sufijo de tercera persona (por ejemplo como complemento directo del infinitivo no narrativo)

- 3. <u>Independientes</u>. Suelen situarse, salvo excepciones, al comienzo de la proposición. Sus usos más frecuentes son:
- sujeto de las proposiciones de predicado sustantivo, así como de *cleft* sentence.
- sujeto del infinitivo no narrativo. En estos casos, poco frecuentes, se sitúa detrás del infinitivo.

Es importante establecer unas diferencias entre los diversos pronombres, en función de sujeto, en relación con las proposiciones en las que habitualmente se encuentran. Los pronombres sufijos se encuentran en adverbiales (yo estoy en el campo) y verbales (yo como pan), los dependientes en adjetivas (yo soy bueno) y los independientes en sustantivas (yo soy estudiante)

- 4. <u>Nuevos</u>. Aparecen en la escritura en textos posteriores a la dinastía XVII y en proposiciones de predicado adverbial, pseudoverbal y con estativo, con función de sujeto encabezando la proposición.
- 5. <u>Estativos</u>. Esta forma verbal (estudiada con todo detalle más adelante), inexistente en español, indica el estado alcanzado en la acción por el sujeto. Presenta tras la raíz verbal unas formas de conjugación sufijal que se enlazan con el verbo mediante un punto y son específicas del estativo.

El Sustantivo

Los sustantivos son palabras que designan personas, animales o cosas.

En egipcio, los sustantivos muestran características similares al español mostrando desinencias para el género (masculino y femenino) y el número (singular y plural) En los primeros estadios de evolución del lenguaje, el egipcio muestra un número diferente, el dual, que representa una pareja de personas, animales o cosas. Su uso es muy restrictivo, quedando, en épocas tardías, relacionado con algunas partes del cuerpo humano.

Podemos clasificar los sustantivos egipcios de modo semejante a los españoles. Así tenemos sustantivos comunes y propios. ¿Cómo identificamos los propios si la lengua egipcia carece de mayúsculas? Este punto es uno de los

caballos de batalla de los alumnos que se inician en el estudio de los jeroglíficos. Los sustantivos propios suelen verse acompañados, al final de su secuencia fonética, por un determinativo, un hombre (A1 de A. H. Gardiner) o un noble para los masculinos, una mujer (B1 de A. H. Gardiner) para los femeninos o cualquier otro signo para los nombres de cosas (barcos,...) Para nuestra desgracia no siempre es así y tendremos que recurrir a otras estrategias menos eficaces: su posición dentro del texto (en las estelas funerarias suelen encontrarse al final) o el contexto en el que se encuentren palabras de raro significado que no encajan con el discurso.

El egipcio también posee sustantivos colectivos y abstractos. Los <u>colectivos</u>, que agrupan una colectividad suelen presentar los tres trazos distintivos del plural que veremos más adelante.

Los <u>abstractos</u> pueden construir de varias formas. En muchas ocasiones se trata de sustantivos masculinos a los que se añaden los trazos del plural, mientras que, en otras, se les añade una palabra que les confiere esa categoría, como *bw* y *st* (en este papiro hemos visto varios ejemplos de esto: *st-mni*, *st-sm3-t3*, *st-kbt*, *st-krs*)

El género del sustantivo

Si observamos la construcción del género es español, el femenino se forma habitualmente por la adición de una -a al masculino (león da leona) En egipcio ocurre algo semejante, se añade una -t al nombre masculino. Así de s3 (hijo) se obtiene s3t (hija)

Algunos sustantivos llevan el género asociado a su propio significado como ocurre en español. Padre es *it* mientras que madre es *mwt*.

Como ocurre con frecuencia en gramática hay excepciones a la regla de construcción del género. Palabras con desinencia en -t son tratadas como masculinos (*it*, *ht*, *wt*, *twt*, *mwt*)

Por otro lado los nombres de lugares geográficos son considerados femeninos independientemente de la desinencia que posean.

El número del sustantivo

Como comentamos más arriba, en egipcio podemos escontrar tres números: singular, plural y dual.

De forma semejante al español (añadimos –s o –es) el plural egipcio se construye por la adición al singular de una desinencia en –w o su equivalente, la repetición de signos (ideogramas, fonogramas o determinativos detrás de la secuencia fonética del singular) Para evitar el dibujo de signos complejos, los egipcios idearon un determinativo de pluralidad, la presencia de tres trazos verticales que, sin duda, significaban, que había más de dos objetos.

Las parejas tenían un número especial, inexistente en español, que desaparecería con el tiempo quedando relegado a casos muy concretos, es el dual.

Se construye por la adición de una desinencia en –y o su equivalente, la repetición de signos (ideogramas, fonogramas o determinativos detrás de la secuencia fonética)

No todas las palabras que terminan en —w son plurales. Algunas son singulares que llevan implícita en su pronunciación la —w final, mientras que otras son representativas de colectividad.

Nombres compuestos

Varias palabras enlazadas pueden generar un vocablo con significado distinto (*rḫ-ḥt*, literalmente 'quien conoce cosas' es traducido como 'sabio').

El uso adverbial del sustantivo

No es infrecuente en la lengua egipcia que algunos sustantivos, principalmente los de significado temporal, sean utilizados como verdaderas locuciones adverbiales sin la presencia de preposiciones. Así en tr n h g w y (el tiempo de la noche), significa 'durante el tiempo de la noche'.

La expresión del genitivo

En español la relación de posesión o de pertenencia se expresa a través de la preposición 'de' enlazando la cosa poseída y el poseedor.

La lengua egipcia desarrolló varios métodos para establecer esta concordancia. Aquellas palabras íntimamente conectadas pueden mostrar esta relación por yuxtaposición directa, la cosa poseída seguida del poseedor sin ningún enlace. Es lo que llamamos genitivo directo.

En todos los casos, incluyendo los del párrafo anterior, se puede usa la partícula genitiva concordante en género y número (*n* para el masculino singular; *nw* para el masculino plural; *nt* para el femenino) como enlace entre la cosa poseída y el poseedor. Es el genitivo indirecto.

Además, el egipcio tiene otras posibilidades para expresar la posesión que estudiaremos en el epígrafe de los adjetivos y determinantes.

La expresión del dativo

El objeto no inmediato a la acción (complemento indirecto) se introduce en español por las preposiciones 'a, para'. El egipcio utiliza, para este fin, la preposición-conjunción n, invariable en género y número, con el mismo significado.

El vocativo

En la lengua faraónica del reino Medio, el vocativo, la palabra o grupo de palabras que sirven para invocar o llamar a alguien, puede expresarse de dos

formas diferentes:

- 1. Desmarcado o desnudo sin interjecciones. Es indicado por el contexto. Se sitúa tanto delante como detrás de la frase verbal.
 - 2. Marcado por interjecciones (i, h) delante del grupo nominal.

Un caso especial es la utilización de proposiciones de predicado sustantivo bipartitas, que estudiaremos más adelante, para significar vocativos.

La aposición

Es un grupo de sustantivos o grupos nominales generalmente en yuxtaposición. Se diferencia del vocativo con claridad, porque un sustantivo o grupo nominal concreta de alguna manera al otro, su regente.

Coordinación y disyunción

La mayoría de las lenguas enlazan sustantivos o proposiciones que tienen un nivel sintáctico semejante. En español se utilizan diferentes grupos de conjunciones (copulativas, disyuntivas, adversativas,...), pero en la lengua egipcia estas funciones se pueden construir de dos formas diferentes:

1. Por yuxtaposición directa con ausencia de conjunciones (desmarcadas) Los dos sustantivos o proposiciones se sitúan uno al lado de la otro sin mediar ningún elemento entre ellos. Es el método más frecuente para la coordinación copulativa.

La diferencia entre las copulativas y las disyuntivas viene dada por el contexto. En algunas ocasiones la disyunción puede sospecharse por la repetición de algunos elementos o estructuras gramaticales en la frase.

2. Marcadas por conjunciones. En las coordinadas copulativas los dos elementos se unen por las preposiciones—conjunciones hn^c , hr que ejercen el mismo papel que en español 'y, e'.

Para las disyuntivas existe un marcador, la conjunción *r-pw* que no se sitúa entre las dos opciones del texto sino que se coloca al final de la secuencia alternativa. Se traduce 'o, u'.

El Artículo

Antes de explicar este breve epígrafe es necesario hacer notar que en egipcio medio se considera que el artículo NO existe como tal, aunque veremos que algunos demostrativos ejercerán esta función para el artículo determinado.

Partiendo de esta premisa, es a partir del reino Nuevo cuando un grupo de determinantes demostrativos parecen haberse utilizado como artícullos determinados. Los más utilizados en este uso son los de la serie p3, pero, en algunas ocasiones, también los demostrativos de la serie pn han sido usados para esta función.

El artículo indefinido es expresado, también en época tardía, por el numeral $w^{\rm c}$.

Del mismo modo que en español, los artículos egipcios concuerdan en genero y número con su sustantivo rector.

Léxico de Términos		
3	Dragar	
	<i>ir 3 r-gs</i> Desviarse cerca de	
Зwy	Extender	
3bd	Mes	
3ht	Horizonte	
3st	ISIS	
3t	Tiempo	
i	[pronombre]	
	[posesivo]	
iЗw	Anciano	
i3wt	Ancianidad	
i3btt	Oriental, del este	
іЗķt	Puerros, vegetales	
iЗt	Mitad	
iЗt	Función	
i3dt	Red	
ii	Venir	
i ^c i	Lavar	
iw	[proclítica]	
	iw wn [existencial]	
iw	Venir	
iw3	Toro	
iwf	Carne	
iwnw	HELIOPOLIS	
iwr	Estar embarazada	
iwh	Cargar	
ib	Corazón, humor	
ipt	Cámata secreta	
ifdy	Lecho	
im	Allí, en, de	
<i>im3þy</i>	Venerable	
imi	[auxiliar negativo]	
imi	Haz que, permite que, dar,	
	colocar,	
imy	[nisbado] el que está en	
imnt	Secreto	
imnty	Occidental, del oeste	
in	Por	
in	¿Qué?	

ini	Traer, llevar
ink	[pronombre]
ir	Si, en cuanto a
iri	Hacer, pasar (el tiempo),
	realizar, ejercer como,
	propinar
iry	[nisbado] Su
irf	[enclítica]
is	Vé, id
is	[enclítica]
ist	Tripulación
ist	[proclítica]
istn	Atar
išst	¿Qué?
ikn	Cazo
	Sorber
it	Padre, antepasado
it	Cebada
ity	Soberano
itrw	Río
iţi	Coger, tomar posesión de,
121	capturar, arrestar
idyt	Pequeña Pena
- Cayt	1 equenu
r	Mano
c 3	Aquí
cwt	Rebaño
c _{fnt}	Tocado
'fd	Conducir
'fdt	Cofre
rmrm	Untar
cnn	Retornar
r _{nh}	Vida
niji	Vivir
₹rk	Atadura
ζΨ	Palacio
γh ^c	[auxiliar]
, i	Estar de pie, levantarse,
	esperar
$r_h r_w$	Posición
$rh^{c}w$	Barco
$h^{c}w$	Tiempo
ii w	Trempo

rķ.	Entrar
'ķw	Provisiones
r_t	Habitación
r_t	Miembro
w3	w3 r dwt Entristecerse
w3h	Depositar
w ^c hy	Sala de audiencias
w3g	Gritar
w3t	Camino
wi	[pronombre]
wyn	[pronombre]
w ^c	Uno, alguno
w ^c b	Purificarse, lavarse
	Libación, purificación
	Sacerdote
w'r	Precipitarse
wb3-inr	UBAINER
wb3yt	Sirvienta
wpi	Abrir
wpw-ḥr	Excepto
wpwt	Mensaje, de parte de
wn	Abrir
wnm	Comer
	Manjar
wnn	[auxiliar]
	Existir
wnt	Santuario
wr	Mayor
wr-m3w	Sumo sacerdote
wri	Porción, trozo
wrš	Pasar el tiempo
wḥm	Repetir, relatar
wsr	Remo
wsr	Fuerza
wsr.f	USER[KA]F
wsr-r	USERRA
wsh	Barca
wšd	Saludar, dirigirse a
w <u>t</u> s	Delatar
wdi	Ejecutar

w <u>d</u>	Ordenar, mandar
<u>-</u> w <u>d</u> 3	Ir, marchar, proceder
w <u>d</u> ^c	Separar
wdb	Volcar
wdhw	Mesa de ofrendas
<i>b</i> 3	Alma
b3w	Galera
b3w.f-r ^c	BAUEFRA
b3k	Trabajar
	Servidor
<i>bi</i> [3] <i>yt</i>	Prodigio
bin	Severo
bw	Lugar
bntt	Pecho firme
<i>p</i> 3	Él, este
<i>p</i> 3 <i>y</i> .	[posesivo]
p3kyt	Canto
<i>p</i> 3 <i>d</i>	Cono
pwy	Este
pn	Él, este, tal
pr	Casa
pr-3	Casa grande, palacio
pr-nswt	Casa del rey, palacio
pri	Salir
	[auxiliar]
prt	Estación de peret
pt	Cielo
ptḥ	PTAH
pds	Caja
f	[pronombre]
	[posesivo]
fy	[pronombre dual]
fķ3	Recompensar
m	En, de, como, con, desde,
	entre,
m-b3ḥ	En presencia de
m-ḥr-n	rdi m-ḥr-n Mandar a

m-ḫt	Después, posteriormente
m-s3	Al cargo de
m3i	León
m33	Ver
m3°	Auténtico
m3°	Sien
m3°	Ofrenda
m³ ^c -hrw	Justificado
m³ ^c t	Verdad
m3st	Rodilla
mi	Como, de acuerdo a
mi-ķi.f	De la misma forma
mitt	Igualmente, del mismo
	modo
m ^c šrw	Noche
mw	Agua
mwt	Madre
mf3kt	Turquesa
mn	Doler, sufrir, padecer
mni	Amarrar
mnit	Menat
mnḥ	Cera
mnḫ	Excelente
mnt	Semejante, igual
mr	Atar, unir
mri	Desear, amar
mryt	Orilla
тḥ	Llenar
тḥ	Codo
тḥ	Tomar posesión de
mḥy	Lino
mḥty	Norte
ms	[enclítica]
ms	Ofrecer, presentarse
msi	Parir, dar a luz, crear
mswt	Parto
mshnt	MESEJENET
msḥ	Cocodrilo
mk	[proclítica]
mt	[proclítica]
mtn	[proclítica]
	•

1,	TY 11
mdt	Hablar
12.	Palabras, asuntos
m <u>d</u> 3t	Rollo de papiro
	1
n	[pronombre]
	[sufijo]
n	[dativo]
n	[negación]
n /nt	[genitivo]
n.sn-imy	[forma de posesión]
n3 (n3 n)	Esto, los
nis	Llamar
nw	[genitivo]
nw	Tiempo
nwt	Fardo
nb	Señor
nb	Todo
nb-k3	NEBKA
nb3	Barra portadora
nbw	Oro
nbt-ḥwt	NEFTIS
nfr	Feliz, hermoso, bello
	Estar feliz
	nfr pw [negación]
nfrt	Mujer hermosa
nn	Esto, estos
nn	[negación]
nhy	Poco
n <u>þ</u> 3w	Pisciforme
nḫbt	Recubrimiento
nsyt	Realeza
nswt	Rey
nswt-bit	Rey del Alto y Bajo Egipto
nkn	Sentencia
nt-c	Costumbre
nty	Que
ntt	Que
n <u>t</u> r	Dios
nd-hrt	Saludos
ndm-ib	Ser feliz
nds	Plebeyo

r	A, hacia, para, en, contra,	
	hasta,	
	[futuro]	
	[comparación]	
r-pr	Templo	
r-mn-n	Hasta	
r-s3	Tras	
r-gs	Al lado de	
r-₫r.f	Todo, entero	
r	RA	
rwd	Firme	
rwd- <u>d</u> dt	RUDDYEDET	
rf	[enclítica]	
rmn	Mitad	
rmnw	Mitad de remeras	
rm <u>t</u>	Gente	
rn	Nombre	
rnpt	Año	
rk	Época, tiempo	
rḫ	Conocer, saber	
rdi	Colocar, dar, hacer que,	
	permitir que, dejar que	
rdwy	Pies	
h3i	Descender	
h3w	Época, tiempo	
h3b	Enviar	
hbny	Ébano	
hnw	Jarra	
hrw	Día	
h3	Inspirar terror	
h3	Detrás de	
h3	[proclítica]	
h ^c	Miembro	
hwy-3	[proclítica]	
hwyt	Lluvia	
hwi	Golpear, azotar	
hwt-ntr	Templo	
hb3b3	Aletear	
رمرس	7 Hetean	

ḥbs	Ropa
ḥbs-b3g	DEMONIO
ḥт	Majestad
	Sirviente
ḥт	[enclítica]
ḥmsi	Asentarse, sentarse, vivir,
	morar, habitar
ḥmt	Mujer
ḥn ^c	Junto a
	Y
ḥnw	Pieza
ḥnwt	Señora
ḥnskytt	Trenzas
ḥ[n]ķt	Cerveza
ḥr	Sobre, en, por causa de Y
ḥr-m	¿Por qué?
ḥr- ^c wy	Inmediatamente
ḥr-dd.f	HORDEDEF
hry-pr	Mayordomo
ḥry-tp	Principal
ḥrty	Viajar por tierra
hhy	Buscar
ḥsi	Favorecer
ḥsķ	Cortar, bloquear
ḥk3w	Magia
ḥķt	HEQET
<u></u> ht	Enredarse
ḥtр	m htp En paz
ḥtp-ntr	Ofrenda divina
hd	Paralizar
h₫	Brillar
h3	Mil
h3°	Arrojar
h3wt	Altar
h3t	Enfermedad
<i>h</i> ^c w	Corona
h ^c w-r ^c	JAURA
h[w]fw	JUFU
<u>h</u> pr	Ocurrir, suceder, existir,
-1	llegar a ser, transformarse,

	criarse
hprw	Formas, transformaciones
hbi	Bailar, danzar
hft	Enemigo
hft-hr	Al frente de
hf33t	Banco de arena
hm ^c t	Extremo
hn	[proclítica]
hnwt	Festival musical
hnyt	Música Música
hnr	Prisionero
hnrt	Prisión
hnt	Hacia abajo
hntyt	Navegar al sur
hr	[proclítica]
hr	Caer
hrw	Voz
hrš	
hrt	Paquete Estado, situación
U	<u> </u>
hsf hsbd	Castigar
ht ht	Lapislázuli
ht-3	Acciones, cosas
U	Ave de corral
<u>þ</u> tyw	Era
<i>þtm</i>	Sello
7 7	Poner el sello, encerrarse
<u>þ</u> d	Hacia arriba
<u>þ</u> di	Navegar al norte
<u>h</u> 3r	Talego, bolso LAGO 'DOS PECES'
<u>h</u> 3r- <u>h</u> 3r	LAGO 'DOS PECES'
<u>h</u> p3	Cordón umbilical
<u>h</u> ni	Remar
<u>h</u> nw	Residencia real, corte
<u>h</u> nw	Interior
<u>h</u> nmw	JNUM
<u>h</u> nt	Procesión fluvial
<u>h</u> r	Transportando, cargando,
	poyesendo, teniendo, en,
<u>ḥ</u> r-ķni	Porteador
<u>h</u> ry-ḥb	Sacerdote lector
	•

<u>h</u> rw	Base				
<u>hrt-nt</u> r	Necrópolis				
<u>h</u> rd	Niño				
<u>h</u> t	Vientre, cuerpo				
S	[pronombre]				
s-nfrw	SENEFERU				
s 3	Espalda				
s 3	Hijo				
s3-nswt	Hijo del rey				
s3- <u>h</u> bw	SAJEBU				
s3ḥ	Patalear				
s3ḥ-r ^c	SAHURA				
sin	Frotar				
sitpy	Registro				
sy	[pronombre]				
sy	¿Qué?				
s ³ y	Incrementar, hacer				
	aumentar				
s'ḥ'ς	Hacer levantar				
SW	[pronombre]				
SW	Día				
sw3	Pasar el tiempo				
sw3 <u>d</u>	Hacer prosperar				
swnt	Pago de, recompensa				
swri	Beber				
swt	[enclítica]				
sw <u>d</u> 3	Hacer sano				
sbi	Conducir				
sbḫt	Puerta, pilono				
sp	Condición				
	sp-sn [repetición]				
spr	Aproximarse, llegar				
smi	Informar				
smwn	[proclítica]				
smn	Hacer permanecer				
smn	Ganso				
smnḫ	Suministro, abastecimiento				
smsy	Liberar [del parto]				
sn	[pronombre]				
sn	Hermano				

snsn	Compartir					
snty	Semejante, igual					
sn <u>t</u> r	Incienso					
sn <u>d</u> m	Acomodarse, sentarse					
sryt	Tos					
sh3h	Acelerar					
shm	Cetro					
shnti	Hacer caer, derribar					
sht	Castigo					
sht	Campo					
shd	Invertir					
sspd	Preparar, abastecer					
ssndm	Madera noble					
sš (s <u>h</u>)	Escriba					
sš (sh)	Libro					
SŠ	Terreno pantanoso					
SŠ	Umbral					
sšd	Atadura					
sķb	Madera					
st	Mujer					
st	Rango					
st	[pronombre]					
st-mni	Estado del a muerte					
st-sm3-t3	Estado del enterramiento					
st-ķbt	Entretenimiento,					
	distracción					
st-ķrs	Estado del amortajamiento					
<u>st</u> 3	Presentar					
s <u>d</u> f3y	Fundar					
sdm	Escuchar, oír					
s <u>d</u> r	Tumbar					
s <u>d</u> d	Relatar					
Š	Estanque					
<i>š</i> 3	Campo					
š3i	Vara					
<i>š3s</i>	Viajar, desplazarse,					
	marchar,					
š ^c d	Cortar					
šw	Estar carente de					
šm	Ir, caminar, marchar					
L	,,					

šps	Escogido, noble			
špss	Manjar			
šm ^c	Cantar			
šmsw	Séquito			
šni	Oponer, recriminar			
šni	Sufrir, tener dolores			
šns	Pastel			
šsp	Alba, amanecer			
šrt	Muchacha			
šspt	Casa de verano			
štyw	Golpe de remo			
štyt	Líder			
šdi	Leer			
šdw	Parcela			
ķbb	Calmar			
ķm3	Arrojar			
ķni	Palanquín			
ķs	Hueso			
ķsn	Ser difícil, doloroso			
ķd	Construir			
k	[pronombre]			
	[sufiio]			
k3	[proclítica]			
k3	Buey			
k3	Ka			
k3k3w	Barcaza			
ky	Otro			
kwi	[pronombre]			
kḥkḥt	Golpe			
ksi	Agacharse			
kkw	Oscuro			
kkw	KEKU			
ktt	Pequeña			
		_		
g3g3	Cacarear	_		
gb3	Lado	_		
gmi	Encontrar	_		
gn <u>h</u>	Montar	_		
gr	Callar	-		
σ.	J			

grg	Mentira					
t	[pronombre]					
	[posesivo]					
t	Pan					
В	Tierra					
В	La, esta					
tЗy.	[posesivo]					
ti	[pronombre]					
ti	[proclítica]					
tw	[pronombre]					
twy	Estos					
tp	Sobre					
tp-(i)m	Antes de, hacia, en					
	dirección a					
tm	[auxiliar de negación]					
tm3	Estera					
tn	[pronombre]					
	[posesivo]					
tn	Esta					
tn	¿Dónde?					
tni	Vejez					
tnw	Número					
tnmw	Cerveza					
<u>t</u> 3	Recoger, sacudir					
<u>t</u> s	Paso de arena					
<u>t</u> s	Unir, juntar					
d3iw	Taparrabos					
dbn	Dar vueltas, estar de vuelta					
dḥr	Piel					
ds	Jarra (medida)					
ds	Pedernal					
<u>d</u> 3i	Devorar					
<u>d</u> 3 <u>d</u> 3	Cabeza					
<u>д</u> 3 <u>д</u> 3-т- ^с п <u></u>	DYADYAEMANJ					
₫ ^c	Tormenta					
₫ ^c mw	Oro fino, electrón					
₫w	Entristecer					

	1 -
₫wiw	Jarra
₫wt	Tristeza
<u>d</u> b3	Reemplazar
	Recompensa
₫bt	Ladrillo
<u>d</u> f3w	Provisiones
₫r	Totalizar
₫rt	Mano
<u>d</u> hwty	DYEHUTY (THOT)
₫s	Propio, mismo
₫sr	DYESER
<u>d</u> d	Comentario
	Decir, responder, comentar,
	contestar
₫di	DYEDI
ddw-s-nfrw	DYEDU-SENEFERU
₫dt	Dicho

Bibliografía básica

ALLEN, J. P. Middle Egyptian. Cambridge (1999)

BLACKMAN, A. M. The Story of King Kheops and the Magicians. Whistable. Kent (1988)

ERMAN, A. & GRAPOW, H. Wörterbuch der ägypstischen Sprache. Leipzig (1926-1963)

ERMAN, A. *Die Marchen des Papyrus Werstcar*. Mitteilungen aus den orientalischen Sammulungen, 5-6. Berlín (1890)

ERMAN, A. The Literature of the Ancient Egyptians. Londres (1927)

FAULKNER, R. O. A Concise Dictionary of Middle Egyptian. Oxford (1962)

GARDINER, A. H. Egyptian Grammar. Oxford (1927)

GUNN, B. Studies in Egyptian Sintax. París (1924)

LEFÈBVRE, G. Grammaire de l'Égyptien Classique. El Cairo (1955)

LEFÈBVRE, G. Romans et contes égyptiens de l'époque pharaonique, págs. 70-90. París (1949)

LICHTHEIM, M. Ancient Egyptian Literature, págs. 215-222. Berkeley (1975)

SETHE, K. Ägyptische Lesestücke, págs. 26-34. Leipzig (1924)